

Index

- Aaltonen, S., 424, 425
Abanheenga, 559
 Abbasid Caliph Al-Mansūr, 542, 543
 Abbasid empire, 537
 Abbasids, 541
 Abbot Raynal (Guillaume-Thomas Raynal), 559
 abbreviations, 285, 353, 372, 463
 Abd Al-Malik ibn Marawan, 541
 Abdallah b. Gābir, 539
 Abdülhamid II, 567
 Abel-Rémusat, J.-P., 219, 220, 221
Aben Humeya, 80
 aboriginal languages, 560
 absolute minority language, 140
 abstracts, 16, 161, 189, 306, 343, 347–52
 Abualadas, O. A., 469
 academic texts, 340
 call for papers, 352
 disciplinary perspectives, 343, 353–5
 genre-oriented research, 345–53
 grant applications, 352–3
 implications, 357
 language pairs, research on, 345
 research articles, 347–52
 research on translating, 343–57
 science, 341–3
 translation strategies, 355–7
 academic theories, 65
 academic translation, 343, 424, 464, 467
 academization of Translation Studies (TS), 164
 Academy of Sciences, 567
 ACARA (Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority), 303
 accents, 147, 507, 510, 530
 accessibility, 28, 353, 379, 387–9, 451
 media, 446–9
 accessible filmmaking, 441
 accidentalia, 384
 accreditation, 206, 207, 387
 accuracy, 209, 306, 310, 368, 385, 407, 504, 528, 545, 584
 acquaintance with foreign cultures, 169
 active voice, 372
 AD. *See* audio description (AD)
 Ad Hoc Committee on Foreign Languages of the Modern Language Association of North America, 302
 adaptation, 17, 18, 28, 87, 99, 385, 386, 388, 406, 407, 411, 424, 432, 499, 502, 505, 509, 516, 524, 526, 538, 544, 549, 568
 studies, 435
 theatre translation, 434–7
 theory, 424
Adaptations, 493
 adapting playwright, 434
 adaptive MT systems, 333
 additions, 391, 403, 413, 515, 516
 adequacy, 243, 265, 501
 adequate translation, 163
Adhoc Block, 37, 38
 adjunct texts, 504
 administrative texts, 541
 Adorno, T., 261
 Adrinka, 538
Adventures of Huckleberry Finn, The, 105
 advertising, 324, 325
 translations, 251–2
 advocacy, 128, 203–4, 268, 436
Aeneid, 486
Æneid, 482
 aerospace, 325
 Aeschines, 529
 Aeschylus, 263, 484, 485, 486
Aesop's Fables, 562
 aesthetic argument, 225
 aesthetic personality, 488
 aesthetics of access, 448
 Afer, C. M. V., 548, 549
 Afghanistan, 525, 530
 AFP. *See* Agence France-Presse (AFP)
 Africa, 537–40
 translation in, 557–8
 African continent, 537–40
 African pictorial languages, 538
 African praise poems, 557
 Africanus, Scipio, the Elder, 530
After Babel, 259
Agamemnon, 263
 Age of Enlightenment, 556

- Age of Exploration, 556
 Age of Reason, 556
 Age of the Pyramids, 538
 Agence France-Presse (AFP), 403, 407, 408, 411
 Agence télégraphique suisse (ATS), 407, 408
 agency journalists, 406, 407
 Agni, 485
 Aguaruna (awajún), 184
 Ahmed III (Sultan), 567
 AI (artificial intelligence), 391, 571
 Airiti database, 83
 Akan, 538
 Akerholt, M.-B., 427
 Akkadian, 364, 524
 Aksum (Axum), 539, 540
 Aksumite Collection, 540
 Alcaraz Varó, E., 392
 alchemy, 489, 541, 543, 552
 Aleppo, 540
 ἀλήθεια, 261
 Alexander of Tralles, 549
 Alexander the Great (Alexander III of Macedon), 530
 Alexandria library, 542
 Alfonso VI of Castile, 551
 Alfonso X, 552
 Algonquin tribes, 560
All's well that ends well, 465
Allgemein beideter und gerichtlich zertifizierter Dolmetscher, 387
 alliteration, 109, 468
 allograph translation, 80–2
 allograph translator, 81, 82
 Al-Ma'mūn, 541, 542, 543
Almagest, 564
 Al-Mansūr, 542, 543
 Almeida Theatre, 431
 alphabet of human thought, 258
 alphabetic writing system, 538
 alphasyllabary writing system, 538
 Al-Rashid, 542
 Al-Rāzi, Mohammad ibn Zakariya, 543
 Alvarez, S. E., 282
 Alves, F., 38, 48
 amateurism, 160, 165
 ambiguity, 160, 172, 260, 270, 271, 272, 290, 329, 349, 355, 469, 471, 474, 477, 506
 Ambrosi, P., 427
 America, translation in, 558–62
 American Comparative Literature Association, 218
 American cultural values, 561
 American culture, 227
 American identity, 561
 American publishing industry, 561
 American revolution, 560
 American school of Comparative Literature, 222
American Science, 408
 Americanization, 226, 227
 Amichai, Y., 485
 Amnesty International, 183, 405
 amplification, 486, 546
 An Shigao (Parthamasiris), 545
Anabasis, 527
 analogical approaches, 483
 analytic proposition, 264
 Anatolian Turkish, 566
 anatomical terminology, 552
 Ancient Egypt, 523–4, 527
 Ancient Egyptian, 527, 538
 ancient Egyptian hieroglyph, 523
 Ancient Greek, 260, 288, 291, 491, 523, 527, 542, 552
 ancient tragedy, 436
 Anderman, G., 431
 Andersen, H. C., 106
 Andrade Ciudad, L., 193
 Andronicus, L., 529
 Angelelli, C., 283
 Anglican Church, 560
 Anglo-American discourse, 350, 464
 Anglo-American philosophy, 262
 anglophone monolingualism, 229
 Anglo-Saxon, 475, 484
 Animal fables, 544
 Annan, K., 148
 Anquetil-Duperron, A. H., 219, 563
 Anscombe, G. E. M., 268, 269
 Anselmi, S., 76
 anthologies of translated poetry, 491–4
Anthology on Chinese Discourse on Translation, An, 532
Antigonick, 486
 Antioche, 547
 Anzaldúa, G., 285
 AP (Associated Press), 407
 Apel, K.-O., 261
 APIs (application programming interfaces), 333
 Apocrypha, 539
 Apostolic Tradition, 540
 appellative function, 247
 appellative text, 249
 application programming interfaces (APIs), 333
 applied ethics, 266
 applied translation, 21
 applied translation studies, 252, 299, 313
 appraisal, 27, 194, 246, 247, 303
 appraisal theory, 247, 248
 appropriation, 291, 403, 492, 533
 approximative equivalence, 241
 Apter, E., 128, 217, 225, 226, 227
 Apter, R., 500, 509, 511, 512, 513, 514, 515
 APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judicales y Jurados), 390
 Aquila (of Sinope), Ponticus, 546
 Arab medicine, 365
 Arab scholars, 365
 Arabic, 408
 Arabic astronomy, 552
 Arabic dictionary of elementary medicine, 562
 Arabic science, 341
 Arabo-Islamic empire, 537
 Arabo-Islamic tradition, 541
 Arab-speaking countries, 540–3
 Aramaic, 524, 526, 528, 531, 539, 540, 546, 548
 Aramaic script, 525
 Arameen, 547
 Aran Valley, 154
 Aranese, 154, 155
Árbol de Diana, 489
 Arc Publications, 485
 Archaic language, 476, 507
 archaisms, 382
 Archbishop Raymond of Toledo, 552
 archeology, 570
 Archer, W., 425

- Archimedes, 549
 area-restricted translation, 22
 Argentina, 559
 Arian doctrine, 549
 Arianism, 549, 550
 Aristotle, 481, 542, 543, 548, 550, 552
Arithmetike eisagoge (Introduction to Arithmetic), 549
 Armenian, 550
 Armenian alphabet, 550
 Armitage, S., 485
 Arnold, M., 482
 Arntz, R., 345
Around the World in Eighty Days, 290
 Arrojo, R., 280
Ars Poetica (The Art of Poetry), 481, 482, 530
 artful prose, 488
 Article 6 of Regulation No 1 (European Union), 149
 artificial intelligence (AI), 391, 571
 Arya Deva, 543
 Aryabhata, 543
 Ashanti, 538
 Ashoka, 531
 Asia, translation in, 562–7
 Asian antiquities, 224
 Asian cultures, 224
 Asian texts, 218, 219, 220, 221, 231
 Associated Press (AP), 407
 Association Canadienne de traductologie (Canadian Association for Translation Studies), 572
 associations, 198–210
 assonance, 109, 490
 astrological text, 543
 astronomy, 341, 541, 543, 564
 Aswan, 523
Asymptote, 485
 Atahualpa, 559
 ATS (*Agence télégraphique suisse*), 407, 408
 attitude markers, 330
 attitudes, 42, 65, 109, 128, 191, 217, 225, 246, 247, 267, 278, 330, 465, 471, 477, 487, 491, 558
 A-typical collocations, 101
 audio description (AD), 251, 441, 446, 448–9
 language, 448
 audio recording, 35
 audio subtitling, 441
 audiovisual content, 325, 440, 441, 444, 447, 450
 audiovisual texts, 440, 442, 444, 445, 448, 450
 audiovisual translation (AVT), 29, 251, 440
 accessible filmmaking, 441
 audio description and SDH, 441
 communication channels, 440
 constrained translation, 441
 development, 440
 digital revolution, 442
 dubbing, 443
 media accessibility, 446–9
 research themes and methods, 449–50
 streaming platforms, 443
 subtitling, 444–6
 terms, field of activity, 440
 transfer methods, 441
 voice-over, 444
Aufhebung (Sublation), 270, 271
 Augustine (Saint), 14, 481
 Augustus, 538
auktoriserad translator, 387
 Aulu-Gelle (Aulus Gellius), 549
 Australia, 188, 192
 Australian Curriculum for languages, 303
 Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority (ACARA), 303
 authorial collaboration, 81
 authorial participation, 80–2
 authorial self-translation, 80
 authoring systems, 55, 322
 authors' voices in translation, 105–8
 authorship, 75, 81, 97, 99, 282
 author-translator collaboration, 80
 auto translation, 342
 automated processing, 40
 automated translation, 56, 577
 automatic machine translation, 30
 automatic quality check function, 63
 automatic text production, 43
 automatic translation, 42
 automotive vertical, 325
 autonomy, 161, 163
 Autumn Leaves, 499
 Aux Champs-Élysées, 499
Avesta, 525, 526
 Avestan, 525
 Avestan alphabet, 525
 Avicenna, 552
 AVT. *See* audiovisual translation (AVT)
Awater, 490
 Axum (Aksum), 539, 540
 Axumite Kingdom, 538, 540
 'aZams (Persian Jews), 541
 Aztecs, 558
 B language, 147
 B2B (Business-to-Business) media organizations, 407
 Baaij, C. J. W., 149
 Babel, 135, 205, 572
 Babur, 563
 Babylonian, 364, 526, 541
 background information, 307, 373, 391
 backgrounding, 471, 477
 Bacon, F., 260, 486
 Badiou, A., 269
 Baer, B. J., 284, 288
 Baggini, J., 259
 Baghdad, 365, 541, 542, 543
 Baigorri, J., 147
 Baillie, J. B., 270
 Baker, M., 102, 103, 202, 204, 209, 246, 248
Bakkhai, 486
 Bakuba, 538
 Ballard, M., 546
 Bally, C., 239
 Balmer, J., 483, 484
 Baluba, 538
 Bamileke, 538
 Bamun, 538
 Bandia, P., 232, 538, 557
 Bani, S., 413
 Banipal, 485
 Bantu, 366, 559
 Baoulé, 538
 Barré, G., 78
 Barthes, R. G., 269, 284

- Basava, 563
 Basic English, 349
 Basilios, 539
 Basque, 78, 79, 120, 140, 152, 153, 154, 157
 Bassnett, S., 218, 224, 407, 408, 412, 427, 463, 480, 488, 489, 490
 Bastin, G. L., 558
 Baudelaire, C., 475
 Bauer, H., 286
 Bauman, Z., 132
 Baumgarten, N., 344, 345
 Bayt Al-Hikma (House of Wisdom), 542
 BBC (British Broadcasting Corporation), 411
 BBC (British Broadcasting Corporation) World, 408
 Becker, H., 166
 Beckett, S., 75, 81, 85
 bedside-to-bench, 375
Begriffsschrift, 259
 behavioural pattern, 37, 580
 Behistun inscriptions, 526
 Behrndt, S. K., 430
Being and Time, 271
Beiträge zur Philosophie (Vom Ereignis), 271
 Belgium, 121, 187, 190, 385, 389, 568
 Bell, R., 248
 Bell, S., 281
 Bellay, J. du, 266
 belles infidèles, 266, 435, 569
belles lettres, 220
 Bellos, D., 225, 227
 Belobarodova, O., 81, 82
 bench-to-bedside, 375
 Benedetti, M., 467
 Bengali, 543, 564
 Benjamin, W., 16, 261, 266
 Bennett, J., 259
 Bennett, K., 355
Beowulf, 486
 Berengarten, R., 492
 Bergsma, P., 86
 Bergvall, C., 494
 Berman, A., 436
 Bermúdez-Bausela, M., 349
Bern Physiologus, 548
 Berners-Lee, T. J., 504
 Bersianik, L. (Lucille Durant), 279
 Bersuire, P., 568
 Bethge, H., 220
 Bethlehem, 547
 Beyoğlu, 125
 Bhabha, H. K., 287
Bhagavad Gita, 219, 544
 Bhakti texts, 544
 Bhatia, V. K., 324, 380
 Bible, 15, 18, 98, 110, 266, 270, 526, 539, 540, 547, 550, 557, 558, 568
 Bible translation, 528, 550, 572
 scholars, 528
 Bibliography of Interpreting and Translation (BITRA) Database, 402
Bibliography on Self-translation, 83
 Biel, L., 393
 Bielsa, E., 407, 408, 409, 412
 Biernacka, A., 394
 big data, 253, 327
 Bigliazzi, S., 427
 Biguenet, J., 20
 bilingual children, 183
 bilingual dictionaries, 391
 bilingual drafting (co-drafting), 388
 bilingual education, 298, 312
 bilingual journalist, 406
 bilingual language education, 123
 bilingual service provision, 187
 Bilitis, 491
 Binnie, J., 289
 biometric techniques, 41, 47
 biometrical evidence, 47
 biosemiotics, 29
 Bir Meniah, 524
bishou (Recorder (of translation)), 545
 BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation) Database, 402
 Bjerke, A., 109
 Björnesjö, S., 539
 black box, 41
Black Light: Poems in Memory of George Seferis, 492
 Black Rights movement, 278
 Blackledge, A., 128
 Bleeck, A. H., 526
 blind faith, 62
 Block, H., 572
 blood pressure, 34, 47
 Bloomfield, C., 232
 Blum-Kulka, S., 102
 Boase-Beier, J., 105, 490
 Bocquet, C., 392
 Boellstorff, T., 289
 Boéri, J., 205
 Boethius, A. M. S., 548, 552
 Böhm, G., 220
 Bolivia, 193
 Book of Enoch, 540
 Book of Ezra, 526
 book of jade, The (*Le livre de jade*), 220
 boosters, 330
 Booth, M., 464
 Bordas, C., 79, 86, 87
 Borges, J. L., 559
 Borja Albi, A., 392
 'born translated' literature, 84, 85, 88, 230, 231
Born Translated, 229
Borrowers, The, 473
 borrowing, 18, 24, 108, 190, 249, 260, 385, 389, 542
 Boswell, J., 289
 Boubil, A., 507
 Bouko, C., 409
 Bourdieu, P., 166, 171
 Bowker, L., 61, 207, 344
 brain(s), 34, 47, 576, 579, 580–5
 banks, 584
 imaging methods, 47
 imaging technology, 34
 reading technology, 583
 scans, 30
 brain-machine interfaces, 579
 brain-to-brain communication, 580, 581
 brain-to-brain connection, 581
 Branchadell, A., 139, 140, 153
 Brandes, G., 228
 Brazil, translation in, 559–60
 Brazilian Portuguese, 352
 Bréal, M., 242
 breathing, 47, 468, 509

- Briggs, K., 487
 British, 191, 228, 431, 432, 558, 560, 561, 562, 564, 566
 colonies, 557
 common law, 561
 British Museum, 538
 British North America Act, 561
 Brodie, G., 426
 Brodsky, J., 486
 Brögger, M. N., 344
 Brossard, N., 279
Brothers Karamazov, *The*, 465
 Broumas, O., 491
 Brussels, 121
 Buddhism, 261, 531, 532, 543, 544, 545, 546
 Buddhist scriptures, 545, 546, 562
 Buddhist sutras, 28, 533
 Bühler, K., 247, 248, 249
 Bureau Havas, 403
 Bush, P., 488
 Business translation, 340
 Business-to-Business (B2B) media organizations, 407
 Buswell, G., 45
 Butcher, W., 290
 Butler, J., 277
Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya (the Official Bulletin of the Catalan Government), 155
 BuzzFeed Japan, 406, 409
 Byram, M., 301
 Byron, George Gordon, 6th Baron Byron, Lord Byron, 222
 Bywood, L., 450
 Byzantine, 125, 543, 550, 567
 Byzantine empire, 537, 540
 Byzantine songs, 541
 Byzantium, 540

 CA (contrastive analysis), 344
 Cable News Network (CNN), 408
 Cable News Network in Spanish (CNN en español), 408
 Cable, G. W., 125
 Cadwell, P., 391
 Caelius Aurelianus, 549
 Calcutta Madrasa, 564
 Caldas, S., 183
 Caliph Omar, 541
 call for paper (CFP) genre, 352
 Callimachus, 549
 calque, 17, 385
 Calvino, I., 468
 Calzada Pérez, M., 247, 248
 Cam-CAN data repository, 584
 Camelot, 568
 Cameroon, 193, 538
 camp talk, 286
 Campbell, S., 198
 Canaanites, 527
 Canada, translation in, 561–2
 Canadian Association for Translation Studies (Association Canadienne de traductologie), 572
 Canadian Broadcasting Corporation/Ici Radio-Canada (CBC), 409
 Canadian Charter of Rights and Freedoms, 570
 Canadian Parliament, 570

 Canadian Senate, 570
Cankao Xiaoxi, 405
Canon of Medicine, 552
 Cantonese, 131, 132, 133
 Cao, D., 380, 392
 Capriolo, E., 266
 captioning, 442, 448
 Capuana, L., 107
 Carey, E., 25, 288
 Carl, M., 39, 40, 47, 48
 Carlos V, 559
 Carpenter, E., 288
 Carson, A., 486
 Cartier, J., 561
 Casanova, P., 76, 228
 Cassin, B., 264
 Cassiodorus Senator, Magnus Aurelius, 548
 Castilian, 78, 552
 translation, 552
 Castoriadis, C., 261
 Castro, N., 558
 Castro, O., 282
 Castro-Prieto, M., 201
 Catalan, 78, 120, 140, 152, 153, 154, 155, 157, 311, 490
 official gazette, 155
 Catalonia, translation regime of, 154–5
 categories of meaning, 242
 category shift, 59
 Catenaccio, P., 401
 Catford, J. C., 59, 241, 243, 265
Cathay, 484
 Catholic Church, 540, 551
Cats, 500
 Catullus, 486, 489
 cause-effect, 60
 Caxton, W., 568
 CBC (Canadian Broadcasting Corporation/Ici Radio-Canada), 409
 coordinated clauses, 382
 CDA. *See* Critical Discourse Analysis (CDA)
 CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), 301
 CEFR Companion Volume with New Descriptors, 301
 Celsus, A. C., 365
 censorship, 267, 290, 449, 550, 559, 567
 Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT), 47
 Central America, 558
 central language, 77, 142
 central literature, 101
 Central Plain, 531
 Čerče, D., 470
 certification, 162, 164, 200, 203, 206–8
 standard, 208
 certified translator, 207, 208
 Chakrabarty, D., 281
 Chalcidius, 548
 Chalcis desert, 547
 Chaldean texts, 541
 challenger LSPs, 326
 Chamberlain, L., 279
 Chambers, E., 569
 Chan, A. Lung Jan, 200, 203, 207
 Chandler, R. T., 477
 Chang, N. F., 82

- Chanson de Bilitis*, 491
 chapter books, 472
characteristica universalis, 259
Chasing Catullus: Poems, Translations and Transgressions, 484
 Chaucer, G., 480, 494
 Chaume, F., 445
 Chekhov, A., 426, 431, 432
 Chen, J. (Tcheng Ki-tong), 223
 Cheng, F., 230
 Chesterman, A., 35, 101, 344
 Cheung, M. P. Y., 532, 533
 Chiaro, D., 443
 Chichester Festival Theatre, 431
Childhood of Jesus, 85, 86
 children's literature, 471–4
 Chile, 559
 China, 531–3
 translation in, 562–3
 China National Knowledge Infrastructure (CNKI)
 database, 83
 Chinese Community Centre, 128
 Chinese comparatists, 223
 Chinese Comparative Literature, 222–3
 Chinese Comparative Literature
 Association, 223
Chinese Courtship, 220
 Chinese empire, 537
 Chinese literature, 219, 221, 223, 546
 Chinese philosophy, 268
 Chinese poetics, 223
 Chinese scholars, 28, 221, 543
 Chinese texts, 219, 220, 222, 546
 Chinese tradition, 28
 Chinese translation theory, 28–9
 Chinese translators, 222, 546, 563
 Chinglish, 132
 Chion, M., 440
 Cho, K., 222
 Choi, D. M., 494
 Chomsky, A. N., 240
 Christensen, T. P., 16, 68, 327
 Christian scriptures, 546
 Christian texts, 539, 548
 Christianity, 529, 537, 539, 540, 547, 550, 551,
 559, 560, 565
 Christians, 266, 538, 539, 546, 549, 551, 552, 562
 Christological writings, 540
Chronicon, The, 547
 Church of Jesus Christ of Latter-day Saints
 (Mormon Church), 527
 Chuvash, 140
 Čibej, J., 191
 Cicero, M. T., 481, 488
 citation, 201, 330, 354
 cities, 120, 124–7, 181, 185, 194
 civil law, 384, 386
 Cixous, H., 279, 280
 CJEU (Court of Justice of the European Union),
 150, 389
 Clark, A., 259
 classical Chinese, 220, 221, 563, 565
 literature, 546
 poetics, 223
 poetry, 220
 classical Greece, 364, 481
 classical Greek, 537, 552, 564, 569
Classical Women Poets, 484
 classroom methodologies, 395
 clause, 15, 30, 43, 46, 59, 241, 242, 246, 247, 351,
 382, 468
 Clayton, J. D., 435
 client, 35, 62, 65, 67, 161, 162, 163, 167, 171, 200,
 205, 206, 331, 332, 389, 390, 407, 411
 Clifford, A., 208
 clinical case reports, 367
 clinical trial documentation, 325
 close reading, 100, 224
 closed captioning (Subtitles for the Deaf and
 Hard of Hearing), 446
 closed vowels, 509
 closelaboration, 282
 closeness to the source, 101
 CNKI (China National Knowledge Infrastructure)
 database, 83
 code, 29, 41, 85, 210, 243, 310, 311, 440, 448,
 488, 515
 glosses, 330
 codes of ethics, 161, 164, 203, 204, 208–10
 code-switching, 279, 301, 433
 co-drafting (bilingual drafting), 388
 Coetzee, M., 85, 86
 cogito, 260
 cognitive ease, 43
 cognitive effects, 38
 cognitive grammar, 39
 cognitive linguistics, 112, 343
 cognitive metaphor, 343
 cognitive process of translation, 34
 cognitive self-translation, 85, 87
 cognitive syntax, 43
 cognitive-ergonomic approach, 69
 Cohen, J., 467
 coherence, text, 60, 61
 cohesion, text, 60
 cohesive devices, 60, 246, 474
Cold Calls, 485
 Cold War, 561
 collaborative self-translation, 80–2
 collaborative theatre translation, 432–4
 collaborative translation, 542
 collaborative writing, 80
 collaborators, 76, 80, 85, 436, 545
 College of Commissioners (European Union), 149
 Collet, T., 354
 Colley, H., 166
 Collins, S., 494
 Colombia, 193
 colonial administrators, 219
 colonial Africa, 557
 colonial era, 557
 colonization, 287, 556, 557, 558, 561
Color Purple, The, 105
 Columbus, C., 558
 comments, 403
 commercial translation, 58, 69, 321
 commission, 25
 commissioners, 64, 305, 326, 431
 Committee of the Autonomous
 Communities, 153
 Common Era (CE), 537, 556
 Common European Framework of Reference for
 Languages (CEFR), 301
 common law, 384, 386, 389
 communication, 247–9
 in medical and health care contexts, 367

- communicative approach, 305
 communicative event, 241, 323, 327
 communicative purposes, 249, 323, 328, 330, 331, 380
 communicative situations, 340, 344, 367
 communicative transaction, 244, 245
 communicative translations, 504
 community radio stations, 406, 409
 community translation, 381
 community/public service interpreting, 166, 570
 comparability, 225, 226
 comparable corpus, 345
comparanda, 231
 comparative criticism, 229, 231, 232
 Comparative Literature, 217
 anglophone monolingualism, 229
 in China, 222–3
 in East Asia, 221–5
 in Europe, 218–21
 foreignization and, 225
 history of, 217–18
 Japan, 222
 Oriental Renaissance and, 218, 219, 220, 221
 Shishōsetsu, 226–7
 theories and debates, 225–32
 untranslatability, 225–8
Comparative Literature Studies, 286
 Comparative Philology, 220
 comparative studies, 100, 193
Comparer l'incomparable, 228
 comparison literature (*hikaku bungaku*), 222
 compensation, 27
 complete institutional monolingualism, 120, 153, 187
 complete institutional multilingualism, 120, 152
 complete translation, 406, 411, 412
Complexity Thinking in Translation Studies, 190
 computational linguistics, 238, 239
 computational models of translation processing, 47
 computer aided/assisted translation (CAT), 391
 software, 332
 computer aided/assisted translation tools (CAT tools), 30, 56, 57, 58, 61, 64, 66, 390
 computer-based text analyses, 344
 conceptual research, 449
 concurrent think-aloud, 43
 concurrent verbal report, 68
 conference interpreting, 164, 205
Confidential Agent, The, 305
 confidentiality, 210, 368, 387, 389
 Congo, 538
 conjoined phrase, 101
 conjunction, 60, 246, 329, 330, 476, 515
 connotative meaning, 242
 consonant cluster, 509
 consonants, 109, 123, 303, 306, 508, 511, 513
 Constantinople, 547, 550, 551
 constrained translation, 441
 consumer electronics vertical, 325
 content management systems, 55, 323, 331
 context, 244–7
 communicative transaction, 245
 of culture, 27, 244, 245, 252
 dimensions of, 244
 pragmatic action, 245–6
 semiotic interaction, 246–7
 of situation, 244, 245
 contextual meaning, 243
 contextual relations, 243
 contextualization, 246
 Continuing Professional Development (CPD), 394
 contracts, 201, 380, 381, 382, 539
 contrastive analysis (CA), 344
 contrastive corpora, 100
 contrastive functional analysis, 344
 contrastive linguistics, 253
 contrastive rhetoric, 343, 395
Contributions to Philosophy (Of the Event), 272
Contributions to Philosophy: From Enowning, 271
 Controlled English, 349
 controlled language, 323
 conventional textual format, 354
 Converso, 551
 Conway, K., 404
 Coote, S., 291
 Copeland, R., 530
 Coptic alphabet, 538
 Coptic Christian text, 539
 copy right, 576
 copy-editors, 96
corantos, 403
 Cordingley, A., 76
 core genres, 380
 Coronet Theatre, 432
 corpora, texts, 100, 343–5
 corpus
 analysis/analyses, 467
 compilation, 344
 linguistic methods, 30
 linguistic tools, 449
 query tools, 332
Corpus Hippocraticum, 365
Corpus juris civilis, 388
 corpus-based MT, 571
 Cortés de Monroy, H., 558
Cosmopolitan, 408
 Coulmas, F., 149
 Council (concile) of Nicaea, 550
 Council of Europe, 301, 302, 303, 311
 Council of Florence, 568
Courrier international, 405, 408
 Court of Justice of the European Union (CJEU), 150, 389
 court translation, 381
 covert translation, 245
 Cowley, A., 482
 CPD (Continuing Professional Development), 394
 Creagh, P., 304
 Creative Europe, 485
 creative translation, 230
 creative transposition, 265, 489
 creative writing, 21, 230, 231, 432, 461, 522
 creativity, 81, 106, 108, 170, 172, 173, 230, 231, 264, 287, 424, 461, 468, 471, 476, 488, 489
 Creese, A., 130
 cribs, 429
 crime fiction, 474–5
 Crimp, M., 426, 429
 Critical Discourse Analysis (CDA), 26, 244, 248
 Critical Link network, 570
 critical points, 247, 248

- critical theory, 224
 CRITT (Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology), 47
 Cronin, M., 267
 cross-cultural communication, 21, 124
 cross-cultural comparatism, 219
 crosscultural meaning, 136
 cross-linguistic meaning representation, 47
 cross-linguistic mediation, 302
 cross-linguistic studies, 344
 cross-linguistic understanding, 96
 cross-sentential revision, 58, 61, 62
 cross-sentential translation, 64
 CSA Research, 324, 326
 Cuba, 559
 cued retrospection, 43
 Ćulo, O., 64
 cultural alterity, 225
 cultural ambassadors, 531
 cultural differences, 463
 cultural exchange, 307
 cultural filter, 103
 cultural hybridity, 119
 cultural importation, 223
 cultural norms, 162, 163, 352, 471
 cultural renewal, 483
 Cultural Revolution, 223
 cultural school, 242
 cultural transfer, 126
 cultural translation, 287
 Cultural Turn, 27, 28, 266, 277
 culturally specific features, 462, 463, 474
 culture, 250, 251
 culture-production fields, 166
 culture-specific references, 471, 477
 Cuneiform Digital Library Initiative, 364
Currently and Emotion, 494
 cutting, 413
Cyclopaedia, 569
 Cypriot Greek, 389
 Cyril (St. Cyril of Alexandria), 540
 Cyrillic alphabet, 551
 Cyrus the Great, 526
 Cyrus the Younger, 527
 Czech, 572

 d'Ablancourt, N. P., 435, 569
 D'hulst, L., 521
 dá, 28
 Dacier, A., 283
 Daems, J., 68
 Dai Wangshu, 83, 223
 Dam, H., 165
 Damas (Pope), 547
 Damrosch, D., 218
 Danish, 110, 327, 369
 translation scene, 165
 Danzig, 125
 Dao An, 545, 546
Daodejing (*Tao Te Ching*), 219
 Daoism (Taoism), 220, 259
 Dara Shukoh/Dara Shikoh, 563
 Darbelnet, J., 17
 Darius I, 526
 Darius the Great, 526
 dark ages, 537
 Darwinian theories, 221

 Darwish, A., 444
 Dasilva, X. M., 79, 81
 data scientists, 327
 data triangulation, 35
 data-driven MT, 57
 Davidson, D., 263
 Davier, L., 404, 406, 408, 412
 Dawkin, D., 425
 De Beaugrande, R., 60, 483
 de Campos, H., 221
 de Champlain, S., 561
 De Clercq, O., 68
 de Courcelles, E., 260
 de facto monolingualism, 149
 de jure multilingualism, 149
 De l'esprit des traductions, 569
De la renaissance orientale (The oriental renaissance), 218
 de Meung, J., 568
De Optimo Genere Oratorum (On the Best Kind of Orators), 481, 529
 De Pedro Ricoy, R., 193
 de Presles, R., 568
De republica, 529
De rerum natura (On the Nature of Things), 365
 de Saussure, F., 239
 de Schutter, H., 186
 de Staël (Holstein) (Madame), Anne Louise Germaine, 569
 de Swaan, A., 77, 78
 de' Medici, C., 568
Dead, The, 468
 Deadwyler, S. A., 579, 580, 581, 583
décalage, 46
 Dechert, H. W., 41
 deciding, 311
 decision making, 36, 39, 41, 42, 48, 183
 Declaration of Independence, 560
 defamiliarization (*ostranenie*), 481
 default translation, 39
 defence, 65, 263, 325, 388, 512
 Dejima, 565
 del Pino Romero, J., 144, 147
 deletions, 403, 413
 Deleuze, G., 268
 Delgado, J. M., 579
 Delhi, 564
 Delisle, J., 283, 561
 Demirkol-Ertürk, Ş., 125
 Démont, M., 290
 Demosthenes, 529
 Demotic, 538
 Denmark, 140, 571
 departures from formal correspondence, 59
 derived genres, 380
 Derrida, J., 261, 264, 269
 Descartes, R., 260
 descriptive abstract, 351
 descriptive equivalent, 385
 descriptive translation, 21
 descriptive translation studies (DTS), 16, 22, 23, 100
Descriptive Translation Studies and Beyond, 572
Desdoblamiento (doubling), 136
 design, 305, 433
 Desjardins, R., 404
 desktop publishing, 55
 destination, 577

- Deutsche Presse-Agentur* (DPA), 407
 deverbilization, 36
 devised theatre, 433
 Dharmapala, 543
 Dholuo, 308
 dialect, 104, 105
 dialogic metaphor, 489
 dialogue song, 508
 diamesic translation, 444
Diari de Sessions del Parlament de Catalunya (Diary of the sessions of the Catalan Government), 155
Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya, 155
 Dickinson, A., 198, 203
 dictionaries, 390, 391, 532, 559, 561, 569
 dictionary meaning, 243
 Dictionary of Untranslatables (*Dictionnaire des intraduisibles*), 264
 didactic aims, 471
 didactic translation, 467
 Diderot, D., 559, 569
Die Dorier, 288
 die dreizehnte, 463
 diffusion, 139
 digital media, 162
 Digital Television for All (DTV4ALL), 447
 diluted legal language, 380
 dimensions of context, 244, 252
 Ding Dubao, 563
 Dinshaw, C., 289
 Dioscorides, P., 543, 549
 diploma programmes, 164
 direct appellative texts, 249
 direct observation, 35
 direct translation, 17, 429
 directionality, 44
 Directorate General (DG) for Interpretation, 150
Discours de la méthode, 260
 discourse analysis, 26, 244–50
 context, 244–7
 function and communication, 247–9
 multimodal, 250
 research categorization in, 252
 discourse analytical approach, 247, 250, 252, 395
Discourse and The Translator, 244
 discourse communities, 323, 328, 330, 371
 disease terminology, 364
 disposition to action, 168
 distance, 46, 104, 272, 462, 463, 464, 488
 diversification (one-to-many equivalence), 241
 documentaries, 29, 444
 Dodds, J. M., 466
Doeff Haruma dictionary, 565
 Doeff, H., 565
 Dolet, E., 568, 569
Doll's House, A., 425
 domain-specific lexis, 354
 domesticating strategies, 462
 domestication, 108, 267
 dominating languages, 76, 79
 Dorian Gray, 288
 Dornröschen (Sleeping Beauty), 463
 Dorst, A. G., 469
 Dostert, L., 570
 doubling (*Desdoblamiento*), 136
 Dowling, L., 288
 DPA (*Deutsche Presse-Agentur*), 407
 drafting phase, 44
 dragoman (*tercüman*), 566
 Dragsted, B., 39, 40, 62
 drama, 424
 translation, 423, 424, 425
 dramaturg, 430, 433
 dramaturgical translations, 430
 Dravidian, 544
 Dressler, W., 60
 Drugan, J., 55, 65, 209, 210
 drum language, 538, 557
 Dryden, J., 13, 482
 DTS. *See* descriptive translation studies (DTS)
 DTV4ALL (Digital Television for All), 447
 dual cities, 124, 125
 dubbed language, 443
 dubbese, 443, 445
 dubbing, 443
 studies, 443
Dubliners, 468
 Dulcken, H. W., 106
 Dutch, 86, 403, 405, 409, 469, 490, 565
 Dutch interpreter (*Oranda tsūji*), 565
 Dutta, A., 286
 Dye, T., 182
 dynamic equivalence, 18, 98, 240–1, 265, 384
 dynamic formatting, 322
 dysfluencies, 444
 EAP (English for Academic Purposes), 343
Early Irish Lyrics, 307
 early modern linguistics, 238–43
 Early Modern period, 262, 556, 568
 ear-voice span (EVS), 46
 East Asia, 221–5
 East Germany, 204
 Eastern Empire Churches, 549
 Eastern Europe, 83
 Eastern imperial court, 549
 Eastern Roman Empire, 540
 Eaton, K., 427
 Ebla (Tell Mardikh), 524
 Ebla language, 524
 Eblaite, 524
 Eblan, 524
 Ebonics, 278
 ecclesiastical artefact, 134
 Echeverri, Á., 558
 Eckermann, J. P., 220
 Eco, U., 108
 economics, 194, 353, 354
 of translation, 69, 206
 Economics of Language, 194
 ECOS, 205
Eco-Translation, 267
 Eco-Translatology, 28
Eco-Translatology: Towards an Eco-paradigm of Translation Studies, 29
 écriture féminine, 279
 Ecuador, 193
 Edessa, 550
 Edgar, D., 426
 edited subtitles, 447
 edited translations, 96
 editing, 42, 63, 65, 230, 327, 333, 410, 411, 445, 484
 editors, 83, 96, 171, 262, 405
 Edo, 565

- education, 298–9
 activities, 306
 bilingual, 312
 future perspective, 312–13
 hermeneutic model, 304–5
 holistic pedagogic translation, 310
 instrumental model, 303–4
 literary translation degree programmes, 307
 multilingual paradigm, 299–303
 North American workshop approach, 308
 student-teacher interaction, 309
 syllabus, 310–11
 teacher role, 306
 teaching method, 305, 311
 translator, approaches/methods in, 303–8
 education-oriented translator networks, 201
Edward Hopper, 490
 EEG (electroencephalography), 47
 EFE, 407
 efficiency, 58, 59, 68, 375
 Egypt, 523–4
 Egyptian, 523, 524, 527, 538, 539, 543
 Egyptian demotic script, 523
 eighteenth century, 403, 556, 560, 563, 564, 565, 567, 569
eikyō kenkyū (influence research), 222
Einbürgerens (domestication), 108
 Eisenhower, D. D., 570
 EKS (eye-key span), 46
 El País, 409
El País English Edition, 406, 408, 412
 Elamite, 526
 electrodermal activity, 47
 electroencephalography (EEG), 47
 electronic mailing lists, 201
 electronic tools, 55
 elegance, 28, 510, 563
Elements, 543, 562, 564
Elements of Mechanism (*Risala Usual Kalon ke bare main*), 564
 Eliot, T. S., 480, 490, 500
Elle, 408
 ellipsis, 60, 246
 Emad, P., 271
 email, 203
 embedding, 382, 384
 emergence, 261
 Emmerich, K., 230
 emotional-cognitive phenomena, 47
 emotive meaning, 242, 243
Emperor and Galilean (*Kejser og Galilæer*), 425
 empirical data, 35, 344, 450
 empirical research, 30, 48, 449
empiriocriticism, 261
emprunt, 18
 EMT (European Masters' in Translation)
 model, 394
 enabling (pedagogical) genres, 380
Encyclopaedia of Translation: Chinese–English / English–Chinese Translation, 84
 encyclopedic works, 566
 endangered languages, 140
 endogenous self-translation, 78
 endophoric markers, 330
 end-to-end information strategy, 327
Enemy of the People, 110
 engagement markers, 330
 Engel, G., 368
 engineering, 67, 161, 324, 342, 353
 England, 387, 567, 568
 English, 105, 156
 as *Lingua Franca*, 343
 literature, 85
 English for Academic Purposes (EAP), 343
English Translation and Classical Reception: Towards a New Literary History, 491
 English translations, 25, 102, 110, 123, 126, 219, 220, 224, 226, 227, 228, 270, 271, 272, 281, 288, 349, 350, 351, 352, 357, 424, 436, 471, 475, 564, 569
 English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC), 100
 English-Persian translation, 355
 English-speaking Africans, 558
 Enlightenment, 224, 262, 556
 Enlightenment writings, 560
 ENPC (English-Norwegian Parallel Corpus), 100
 enriched (responsive) subtitling, 447
 entropy, 578
 epic poetry, 480, 493
 Epistle of Aristeas, 528
Epistles, 569
 epitext, 81
 Epstein, B. J., 286
 equality
 European Union, 149–50
 Spain, 154
 UN, 144, 147–8
 equifunctional translation, 99
 equivalence, 17, 18, 59, 60, 98, 239–42, 265, 347
 of form, 240
 of meaning, 18
 paradigm, 30
 of response, 240
 equivalent effect, 18, 26, 515
 ergonomics, 334, 391
 Ergun, E., 282
 Ericsson, K., 41
 Eritrea, 540
 errors, 59, 63, 64, 103, 364, 391, 470, 471, 505, 569
 analysis, 59
 classification, 59
Essai de Sémantique, 242
Essais, 260
Essay on the Principles of Translation, 569
essentialia, 384
 Estonian, 140
 ethical argument, 225, 228
 ethical code, 161, 164
 ethical principle, 367, 368
 Ethiopia, 539, 540
 Ethiopian, 540
 Ethiopian church, 540
 Ethiopic, 540
 ethnographic approaches, 572
 ethos, 122, 124, 167, 169, 170, 171, 172, 173, 267
 Étienne, R., 572
 EU legal terminology, 386
 EU legal translation, 386
 Euclid's *Elements*, 543, 562, 564
Eugene Onegin, 489
 EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), 390
 Euripides, 486
 Eurocentrism, 76, 82–4
 Eurolects, 386, 389

- Euronews, 408
 European Commission, 149, 150, 151, 152, 208, 485
 European Commission Recommendation 2020/518, 325
 European Common Market Regulations, 99
 European Continentalism, 221
 European Economic Community, 148
 European Enlightenment, 567
 European languages, 75, 81, 84, 99, 218, 221, 228, 557, 558, 562, 563
 European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA), 390
 European linguistics, 239
European Master's in Translation Competence Framework 2017, 306
 European nation-states, 218, 221
 European Orientalism, 220
 European Parliament speech translations, 248
 European Portuguese, 560
 European Renaissance, 365, 568
 European Romanticism, 223
 European Union translation regime, 148–52
 Catalan status in, 152
 DG for Interpretation, 150
 equality, 149–50
 interpreting services, 150–1
 Irish, 149
 lip-service resolutions, 151
 Maltese, 149
 procedural languages, 149
 Regulation No 1, 148, 149
 SCIC Customer Satisfaction Survey, 150–1
 Spanish status in, 151
 Unitary Patent Regulation, 151–2
 working languages, 145–6
 European universities, 552
 Europeanization, 567
 Euro-rhetoric, 352
 Eusebius Hieronymus, 547
 Eusebius of Caesarea, 547
 evaluation, 190, 193, 247, 286
 evangelization, 550, 558, 565
 event, 35
 Everyman's Odyssey, 485
 evidentials, 330
Evolution and Ethics, 28, 563
 EVS (ear-voice span), 46
 Ewart, G., 493
 exaggeration of target language features, 39
Exchanges, 485
Exchanging Lives, 489
Exercices de style, 232
 exogenous self-translation, 78
 Exophonic literature, 230
 expansion, 238, 392, 435
 expert
 discourse community, 371
 language, 371, 372, 373
 linguist, 424
 texts, 370
 EXPERTIJ (Experts et Traducteurs Interprètes Judiciaires), 390
 explaining, 311, 323, 413, 462, 466
 explanation, 22
 explication, 413
 explicitation, 101–2, 370, 373–4
 of cultural references, 101
 hypothesis, 102
 explicitness, 101–2
 exploration, 558, 561
Exploring Translation Theories, 17
 expressive function, 247
 expressive texts, 248, 500
 eye
 movements, 34, 45
 tracker, 45
 tracking, 45–7
 eye-key span (EKS), 46
 eye-mind assumption, 46
 eye-movement data, 45
 eye-tracking methods, 450
 Ezust, E., 504
 Facebook, 582, 583
 facial expressions, 42, 251
Factors in a Theory of Poetic Translating, 483
 FAHQT (fully automatic high-quality translation), 56
 Fairclough, N., 248
 fairy tales, 463
 faithful interpreter (*fidus interpres*), 266
 faithfulness, 28, 266, 384, 407, 563
 faithlessness, 266
Fall of Language, 227
 Fall, L. P., 143, 148
Falling Out of Time, 467
 false starts, 444
 fan audiovisual translation, 450
 fandubbing, 450
 fansubbers, 30
 fansubbing, 450, 505
 fantasy, 471, 475–6
fanyi (translation), 532
 Farahzad, F., 355
Farewell to Arms, A, 469
 Farrés, E., 490
 Father Sabatino De Ursis, 562
 Fathers of the Church, 539
 Federal Republic of Germany, 571
 Federal Translation Bureau, 562, 571
 Fédération internationale des traducteurs (FIT), 571
 Fedorov, A., 24, 25
 Fellonosa, E., 484
 female translatorial interventions, 280
 female translators, 278, 284, 559
 feminine end rhyme, 109
 feminine endings (trochaic endings), 511
 feminine/female writing, 279
 feminist theory, 28, 277
 feminist translation practice, 278–81
 Feminist Translation Studies, 283
 Fernández-Vitores, D., 143, 144, 147
 Fibla, J., 155
 Ficino, M., 568
 fiction, 86, 99, 111, 230, 403
 fidelity, 231, 266, 279, 384, 387, 483, 494, 515
fidus interpres (faithful interpreter), 266
 field theory, 69
 fifteenth century, 388, 557, 566
 fifth century, 538, 540, 544, 545, 548, 550
 figurative language, 468, 469, 471, 477
 Filene, E., 570
 film, 29, 224, 325, 435, 442, 446, 448, 506, 514
 dialogue, 445

- dubbing, 440
- remakes, 28, 441
- translation, 440
- financial services, 321, 325
- Financial Times*, 408
- finger movements, 34
- Finland, 409
- Finnegans Wake*, 271
- Finnish, 151, 352, 353, 408
- fintech, 321
- First Council of Ephesus, 540
- first millennium, 537
 - Africa, 537–40
 - ancient Rome and the Roman Empires, 546–9
 - Arab-speaking world and Persia, 540–3
 - Armenian, 550
 - China, 544–6
 - Goths, 549–50
 - India, 543–4
 - Slavs, 551
 - Toledo, 551–3
- First Testament, 528
- first-written texts (originals), 101, 102
- Firth, J. R., 243, 244, 344
- FIT (Fédération internationale des traducteurs), 571
- fit-for-purpose translation, 65
- fitting persona, 169
- FitzGerald, E., 219, 492
- fixation count, 45
- fixations, 45, 46, 47
- fixed expressions, 101, 382
- fixers, 410
- Flanders, 121
- flânerie*, 127
- Flaubert, G., 283
- Flemish, 190
- Florida, 560
- Flotow, L. von, 278, 280, 281
- Flower, L., 41
- fluency, 306, 391, 464, 563
- fMRI (functional magnetic resonance imaging), 34
- FNIRS (functional near-infrared spectroscopy), 47
- focus corpus, 332
- Fodor, J. A., 259
- food vertical, 325
- footnotes, 403, 467
- For and After*, 493
- foregrounding, 311, 388, 461, 471, 477, 494
- foreignization, 108, 267
- foreignizing, 264, 462, 464
- foreignness, 264, 385, 463
- formal correspondent, 39, 241
- formal elements, 240
- formal equivalence, 265, 385
- formal meaning, 243
- formal relations, 243
- formal-equivalence translation, 240
- former Russian empire, 83
- Formosa Television, 405
- formulaic texts, 96
- formulation problem, 44
- 40 *Sonnets* (Paterson), 493
- Foucault, P.-M., 261
- fourteenth century, 364, 538, 563, 566
- fourth century, 538, 539, 540, 544, 550
- Fowler, R., 105
- Fra Bernardino de Sahagún, 559
- Fragments*, 569
- frame markers, 330
- France, 26, 87, 140, 154, 389, 405, 568
- France 24, 408
- Franco, E., 444
- Franklin, B., 560
- Franzon, J., 510, 511
- Frayn, M., 426
- Free State province, 409
- free translation, 435, 515, 529, 545, 549, 566, 569
- free translation movement (belles infidèles), 569
- free-commentary, 444
- freelance translators, 171, 326
- freelancers, 389
- Frege, G., 259
- French Africa, 557
- French Civil Code (*Code Napoléon*, 1804), 388
- French civil law, 561
- French colonies, 558
- French Creole literature, 126
- French feminist writers, 278, 279
- French fiction, 567
- French romances, 568
- French writings, 567
- French-speaking Africans, 558
- Frias Arnés, J. F., 412
- Frog and Toad are Friends*, 472
- Frost, 225
- Frumentius, 540
- Fryer, J., 563
- Fuertes-Olivera, P. A., 342, 354
- full post-editing, 65
- fully automatic high-quality translation (FAHQT), 56
- function, 247–9
- functional equivalence, 18, 25, 240, 352, 384
- functional magnetic resonance imaging (fMRI), 34
- functional near-infrared spectroscopy (FNIRS), 47
- functional theories, 24–7
- functionalism, 26, 238, 248, 249, 305, 379, 387–9
- functionalist, 26, 99, 306, 307
- functionalist approaches, 249, 306, 384
- functionalist theories, 265, 305
- fuzzy matches, 56
- Gabra, G., 539
- Gaelic, 59
- Gagné, R., 228
- Gagnon, M., 279
- gain, 27, 264
- Galán, J. M., 523
- galaxy of world languages, 77
- Galen, 365
- Galenic tradition, 365
- Galician, 78, 120, 140, 152, 153, 154, 157
- Galien, 549
- Gallardo, N., 441
- Galletti, P., 107
- Gambier, Y., 201, 202, 205, 442, 522
- games, 167, 170, 325
 - localization, 450
 - translation, 251
- gaming, 325
 - discourse translation, 248

- Gansel, M., 488
 García Márquez, G., 107
 García Suárez, P., 408
 García, A. M., 47
 Garima Gospels, 540
 Garnett, C., 465
 Garton, J., 424, 425
 Gatha-Avestan, 525
 Gathas, 525
 Gautier, J., 220
 gay/queer translation, 267
 gaze activity, 45
 Gazzola, M., 144, 194
 Gdansk, 125
 Geist, 270
 Gémar, J.-C., 394
 gender, 277–8
 in AVT, 450
 descriptive studies of, 282–4
 feminist translation practice, 278–81
 identity, 277
 in interpreting, 283
 research on, 286–9
 theory, 28, 281
 transnational feminism, 281–2
 General Linguistic Theory, 59
 general theory, 22, 24
 generalized Volterra model (GVM), 580
 generalization, 38, 82, 108, 413
 generalizing, 413
 Generative Grammar, 18
 generativism, 238
 generic constraints, 471, 477
 genesis, 81, 87
 genius, 75, 81, 230, 231, 263
 genre, 25
 analysis, 330
 fiction, 461, 470–1, 477
 texts, 461, 477
 genre-focused approach, 324
 Gentes, E., 76
 geographical dialect, 101
 Gerard of Cremona, 552
 Gerloff, P. A., 41
 German, 36, 37, 38, 78, 100, 102, 140, 141, 149,
 151, 219, 271, 463, 467, 471
 German Democratic Republic, 204
 German functionalism, 248, 249
 German philosophers, 258
 German Romantics, 13, 219, 262
 German translation section, 142
 German-language philosophy, 262
 Germany, 25, 140, 271, 284, 405
 gestic text, 427
 gesture, 42, 251, 278, 433
 Geux, P., 283
 Ghana, 538
 Ghanaian kingdom, 538
 Ghignoli, A., 407
 Ghosh, A., 231
 Ghosts, 425
 Gibeau, M., 79
 giftedness, 169, 170, 173
 Gikandi, S., 232
 Gillespie, S., 491
 Gillett, R., 286
Girls of Rhiyad, 464
Gitanjali, 564
 given, 38, 246
 Glagolitic alphabet, 551
 global content strategists, 327
 global language system, 76–9
 global literature, 86
 Global Sexuality Studies, 288, 289
Global Website Assessment Index, 326
 globalization, 556
 Globish, 226
 glossaries, 269, 332, 390, 524
 glossing, 349
 GLTaC, 325
 Gnach, A., 410
 Gnosticism, 539
 God, 110, 266
 Godard, B., 278
 Goethe, J. W. von, 220, 501
 Goldberg, J., 283
 Golden Era of Islam, 551
 Golden Era of translation, 541
 Goldhill, S., 228
 Goldman, L., 427
 Goldsmith, K., 231
 Golomb, H., 509
 Gomez De Avelaneda, G., 559
 Gonçalves Barbosa, H., 559
 Gonzales, L., 327
 González-Davies, M., 305, 306, 310, 311
 good enough translation, 65
 good translator, 164, 171, 172
 good worker, 168
 Goodrich, J., 283
 Google Translate, 57, 577
 Gorlée, D. L., 250, 500
 Gorman, A., 267
 Gothic, 550
 Goths, 549–50
 Gottlieb, N., 193
 Götz, A., 343, 351
 Gouadec, D., 206, 207
Gracias por el fuego (Thanks for the fire), 467
 Graeber, D., 231
 graffiti, 127
 Graham, A., 508
 Graham-Jones, J., 436
 Gramling, D., 286
 grammar, 59, 64, 242, 245, 311, 332, 461, 529,
 559, 565
 grammars of Indian languages, 561
 grammatical meaning, 242
 grammatical metaphor, 329
 grammatical nonconformities, 466
 grammatical unit, 59, 240, 242, 246
 graphics, 374
 tools, 374
 gravitational pull model, 39
 Great Wild Goose Pagoda, 545
 Greco-Roman medical knowledge, 365
 Greece, 527–31
 Greek gnomologia texts, 541
 Greek literary works, 529
 Greek medicine, 365
 Greek Orthodox Church, 528
 Greek Septuagint, 528
 Greek syntax, 550
 Greek texts, 365, 529, 530, 547
 Greek-Arabic translation movement, 542
 Green, G., 305

- Greene, T., 218
Greenwood, R., 199
Grimms, 463
Grin, F., 194
griots, 557, 558
Grossman, D., 467
Grossman, E., 488
*Grundlegung einer allgemeinen
Translationstheorie*, 25
Grutman, R., 76, 78
Guarani, 186, 366
Guattari, F., 268
Guéry, F., 166
guest friendship (*Xenia*), 528
Guillot, M.-N., 442, 445
Gutenberg Press, 568
Gutermuth, S., 64
Gutt, E.-A., 38
GVM (generalized Volterra model), 580
- habitus, 167, 168, 487
haiku, 491
Hajmohammadi, A., 408
Hale, S. B., 394
half-dubbing, 444
Halliday, M. A. K., 19, 20, 26, 59, 244, 247, 250,
328, 329, 344
Hallidayan model of language, 245
Halverson, S., 38, 39, 104, 198
Hampton, C., 432
HAMT (human-assisted machine translation),
30, 56
Han dynasty, 531, 532, 544
Handbook of Translation Studies, 189
handbooks, 83, 321, 522
Hannay, M. P., 283
Hannibal, 530
Hansen-Schirra, S., 64
Haring, L., 232
Harkhuf, 523
Harran (Hellenopolis), 541
Harris, B., 162
Harvey, K., 285, 286, 287, 468
Harvey, M., 381
Hasan, R., 244
Haselager, P., 583, 585
Hatim, B., 26, 60, 244, 250
Hattusa, 364
Hausa, 557
Hawulti obelisk, 540
Hayes, J. C., 283
Hayes, J. R., 41
health communication, 25, 368, 370
healthcare, 25, 353, 363, 367, 369, 375, 376
Heaney, S., 486
Hearn, L., 126
heart rate, 34, 47
Hebrew, 100–1, 524, 526, 528, 546, 547, 568
fiction, 101
psalms, 560
Hebrew Bible, 14, 526, 527
Hedda Gabler, 425, 431
Hedda Tesman, 425, 431
hedges, 330
Hegel, G. W. F., 262, 270, 271
hegemonic into non-hegemonic transla-
tion, 21–3
hegemonic language, 122, 123, 148, 490
- Heidegger, M., 271, 272
Heidenröslein, 501
Heilbron, J., 77, 78
Hellenopolis (Harran), 541
help files, 322
Hemingway, E., 469
Herder, J. G., 219, 569
Herman, M., 500, 509, 511, 512, 513, 514, 515
Hermann, A., 523
Hermans, T., 483
hermeneutic model, 304–5, 311
hermeneutic motion, 483
Hesiod, 549
heterofunctional translation, 99
briefs, 367
Hexapla, 547
Hickman, M., 484
hieroglyphic writing, 523, 524
hieroglyphs, 523
highbrow literary translators, 170, 171
hikaku bungaku (comparison literature), 222
Hindi, 77
Hinds, P. J., 370
Hindu fables, 541
Hippocrates, 365
Hirado, 565
Hirsch, M., 490
HISTAL (History of Translation in Latin America)
research group, 403
Historia de las Cosas de Nueva España, 559
historical approach, 28
historical context, 23, 27, 111, 473
historiography, 521
history, 16, 20, 76, 80, 86, 87, 124, 125, 133, 260,
262, 263, 266, 267, 268, 283, 287, 305, 384,
426, 429, 442, 449, 521, 524, 541, 545, 556,
562, 565
history of the book, 539
History of the Latter Han (*Houhanshu*), 531
History of Translation in Latin America (HISTAL)
research group, 403
Hitoshi Igarashi, 266
Hittite, 526
Hlavac, J., 188, 200, 203, 206, 207, 208
Hobbit, The, 104
Hoey, M., 244
Hokkien, 134
holistic pedagogic translation, 310
Holmes, J. S., 21, 285, 309, 483, 490
translation theory, 21–3
Holocaust, 267
Holy Books, 551
Holy Grail, 568
Homage to Sextus Propertius, 484
Homer, 283, 484, 485, 487, 549, 569
homologous translation, 99
homonationalism, 287
homophone, 506
Hon'yaku bungaku (Translated Literature), 222
Hong Kong Baptist University, 28
Hong Kong English (Kongish), 132
Hönig, H. G., 37
Hope Hodgson, W., 476
Horace (Quintus Horatius Flaccus), 265, 481,
482, 493, 530
Hosseini, K., 304
Houhanshu (History of the Latter Han), 531
House of Wisdom (Bayt Al-Hikma), 542

- House, J., 103, 245, 246, 248, 344, 345
How to Behave in a Crowd, 80, 87
 Howard, R., 193
 Hsia Yü, 230
 Hsiung Shih-I (Xiong Shiyi), 83
 HTLs (hyper translated languages), 141
 Hu, G., 28
 Huang, R., 223
 Huaxia, 531
Huckleberry Finn, 473
 HuffPost, 409
 Hughes, B., 392
 Hughes, T. (Edward James), 485
 Hugo, V.-M., 507
Hui Hui Yao Fang, 562
 human MT assessment, 59
 human-assisted machine translation (HMT), 30, 56
 human-computer interaction, 390
 Humanities, 286, 330, 565
 Humboldt University, 262
 Humboldt, W. von, 220, 221, 263
 humour, 471, 473, 477
 100 per cent match, 56
 Hung, E., 545, 562
 Hungarian, 352, 488
 Hungarian-English translation, 351
 Huron-Iroquois, 561
 Hurrian, 364, 526
 Hursti, K., 408
 Hurtado Albir, A., 48
Husbands, The, 485
 Hushaphone Filene-Finley system (International Translator System), 570
 Hutcheon, L., 435
 Huth, A. G., 583
 Huxley, T. H., 28, 563
 hybrid genres, 380
 hybrid professions, 166
 hybrid texts, 353
 Hyland, K., 330, 344, 351
Hymne à l'amour, 516
 hyper translated languages (HTLs), 141
 hypercentral language, 77
 Hytner, N., 425, 426
- IAD (institutional analysis and development) framework, 69
 Iberian peninsula, 78, 81, 83, 551
 Ibn Al-Batriq, Y., 542
 Ibn Al-Muqaffa', 541
 Ibn Ishāq, H., 542, 543
 Ibsen, H., 107, 424, 425, 426, 431
 ICC (intercultural communicative competence), 300, 311
 Icelandic, 140
 Ici Radio-Canada, 409
 iconicity, 490
 ICT (information and communications technology), 325
 ideal persona, 168
 ideational function, 248
 ideational meaning, 245
 identity, 109, 135, 168, 169, 171, 187, 288
 work, 168, 172, 173
 ideological explanation, 248
 ideology, 166, 171, 172, 173, 244, 248, 252, 267, 357, 449
- idiolect, 245, 471, 474
 idiomatic expressions, 463
 idiomaticity, 108
 idioms, 87, 97, 107, 278, 285, 465, 470
If Not, Winter: Fragments of Sappho, 486
If This be Treason, 266
Il cacciatore di storie, 304
Iliad, 484, 485, 486, 487
illusio, 170
 illustrated books, 472
 Illyrian, 547
 imitation, 231, 481, 491, 529, 569
imitations, 491, 493
 immediacy assumption, 46
 immigrants, 105, 121, 187, 191, 309, 381, 490, 559, 562
 languages, 560
 immigration matters, 325
 Imperial Rome, 540
 implicature, 245, 471, 477
 implicitation, 355
Impressão Régia (Royal Printing Shop (Brazil)), 560
 impression management, 168
In Other Words, 286
In Other Words: A Coursebook on Translation, 304
 Inca, 559
 Inca civilization, 559
 incomparability, 225, 226, 227, 228
 independence movements, 277, 564
 indeterminacy, 163, 263, 471, 477
 indeterminacy of meaning, 263
 indeterminacy of reference, 263
 indeterminate proficiency, 163
 India, 543–4
 translation in, 563–4
 Indian astronomy, 545
 Indian classical period, 543
 Indian English, 105
 Indian languages, 522, 561, 563, 564
 Indian Ocean, 540
 Indian sub-continent, 537, 544
 Indians, 543, 563, 564
 indigenous languages, 184, 193, 558
 indigenous peoples, 537, 558, 559, 561
 indirect appellative texts, 249
 indirect interpretation, 147, 156
 indirect translation, 424, 429, 434
 Indo-European languages, 220
 Indo-European linguistics, 220
 Indo-Greek empire, 530, 531
 Indological translation, 231
 indologists, 220
 Indonesia, 77, 289
 Indonesian, 77, 289
 Industrial Revolution, 556
 inequality, 144, 149, 157, 312
 inference, 34, 47, 471, 477
Inferno, 77
 influence research (*eiikyō kenkyū*), 222
 information
 source, 409, 577
 structure, 246, 247
 structuring, 355
 technology, 29, 166
 information and communications technology (ICT), 325
 information-processing paradigm, 36
 informative abstract, 351

- informative function, 247
 informative texts, 37, 248
 informativity, 60
 informed consent form, 367, 368
 Infoterm, 571
 infra-self-translation, 78
 in-house translator, 389, 391
 Inner Central Asia, 531
 inner speech, 85, 300
 InoSMI (иноСМИ), 409
 Inquisition, 568
 Inquisitors, 569
 installations, 127, 324
Institutio arithmetica, 549
 institutional analysis and development (IAD)
 framework, 69
 institutional discourse translation, 248
 institutional monolingualism, 120–1, 153, 187
 institutional multilingualism, 120, 121, 152, 153
 institutional translation, 381
 institutions, 120, 121, 129, 132, 141, 149, 151, 152, 153, 156, 182, 189, 190, 192, 201, 202, 278, 381, 389, 403, 411, 463, 563, 584
 instruction guides, 322
 instrumental model, 303–4
 of translation, 306, 312
 instrumental translation, 267
 instrumentalism, 230
 integrated access, 448
 Integrated Plurilingual Approach (IPA), 311
 integrated titles, 446
 intellectual workers, 167, 173
 intentionality, 60
 Inter Press Service (IPS), 405, 408
 interactional resources, 330
 Inter-Active Terminology for Europe (IATE), 332, 391
 interactiveMT systems, 333
 interartefactual translation, 132
 intercultural communicative competence (ICC), 300, 311
 intercultural encounters, 96
 intercultural exchange, 125, 559
 intercultural mediation, 303
 intercultural studies, 126
 interculturality, 301, 303, 312
 interdiscursive communication, 130
 interdiscursive mediation, 129
 interdiscursivity, 324
 interference, 103
 interlingual communication, 135, 532
 interlingual settings, 324
 interlingual translation, 21, 238, 239, 240, 342, 363, 370
 interlinguistic intertextuality, 549
 interlocking definitions, 329
 intermedia translation, 250
 intermediate texts for translation, 434
 intermodal translation, 250
 Internationaal Theater Amsterdam, 430
 International Business Machines Corporation (IBM), 570
 international communication, 96
 International Court of Justice, 142
 International Doctorate in Translation Studies, 201
 International English, 343, 349, 352
 International Federation of National Standards Associations (ISA), 571
 International Federation of Translators, 571
International Journal of the Sociology of Language, 193
 international journalist, 406
 international news, 408–9
 International Translator System (Hushaphone Filene-Finley system), 570
Internazionale, 405, 408
 interpersonal function, 247, 248
 interpersonal meaning, 245
 interpretation, 21, 97, 98, 144, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 191, 205, 209, 240, 241, 244, 259, 260, 265, 330, 374, 386, 388, 394, 407, 436, 463, 465, 466, 469, 526, 527, 532, 541, 547, 556, 557, 558, 560, 561, 566, 570, 571, 578, 579
 interpreters, 19, 28, 96, 147, 149, 153, 154, 157, 162, 163, 164, 169, 171, 172, 173, 184, 189, 191, 208, 302, 325, 390, 403, 405, 406, 410, 522, 523, 527, 530, 531, 532, 538, 544, 545, 558, 559, 560, 561, 565, 566, 570, 571
 certification, 208
 status, 559
 training programs, 571
 interpreting, 19, 22, 29, 43, 46, 66, 126, 139, 141, 142, 151, 154, 156, 160, 164, 166, 167, 173, 183, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 202, 205, 251, 269, 283, 303, 311, 325, 326, 364, 387, 388, 389, 394, 410, 411, 444, 522, 537, 556, 557, 561, 567, 570, 571, 572
 Catalonia, 154–5
 European Union, 150–1
 media, 406–7
 performance, 208
 public policy, 183–8
 UN, 144–7
 Interpreting Studies, 164
 interpretive resemblance, 38
 intersectionality, 281
 intersemiotic translation, 21, 250, 252, 433
 intersystemic legal translation, 384–5
 intertextuality, 247
 intervening in translation, 280
 interviews, 35, 191, 207, 344, 374
 intimacy, 494
Into English: Poems, Translations, Commentaries, 493
 intonation, 98, 106, 300
 intracultural comparisons, 232
 intracultural translation, 250
 intralingual translation, 21, 238, 259, 363, 370–1, 374
 intramedia translation, 250
 intramodal translation, 250
 intrasemiotic translation, 250
 intrasystemic translation, 385–6
 intratextual associations, 471, 477
Introduction to Functional Grammar, An, 250
Introduction to the Theory of Translation, An, 24
 intuition, 17, 20, 170, 173
 invisibility, 290
 Inwood, M., 270
 Iosippus (Titus Flavius Josephus), 548
 IPA (Integrated Plurilingual Approach), 311
 IPS (Inter Press Service), 405, 408
 Iran, 207, 208, 405, 526
 Iranian plateau, 525, 533
 Iraq, 205

- IRIB (Islamic Republic of Iran Broadcasting), 405, 407, 408
 Irigaray, L., 279
 Irish, 149, 156, 308
 speech, 486
 Iroquois, 561
 ISA (International Federation of National Standards Associations), 571
Isagoge, 548
Isidore et les autres, 80, 87
 Islam, 537, 540, 541
 Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB), 405, 407, 408
 Islamic scholars, 365
 ISO 17100:2015 (standard for the provision of translation services), 389
 ISO 18587, 65
 ISO 20228:2020 (standard for legal interpreting), 390
 ISO/DIS 20771 Legal translation – Requirements, 389
 Israelites, 527
 Istanbul, 218, 567
 Istros Books, 485
 IT documents, 57
 Italian, 106, 107, 219, 266, 305, 366, 408, 409, 465, 466, 467, 468, 491
 songs, 511
 Italy, 140, 152, 405
lu-kiao-li: ou Les deux cousines (lu-kiao-li: or the two cousins), 219
 Ives, P., 149
 Ivir, V., 39
- Jacobite Syriac School of Kinnisrin, 541
 Jacobs, G., 409
 Jai Singh, S., 564
 Jain, 544
 Jakobsen, A. L., 45
 Jakobson, R., 238, 239, 240, 250, 252, 265, 370, 489, 576, 579
 Jamaican English, 105
 James, R., 569
Jane Eyre, 229
 Japan, 193, 221, 222, 224, 546
 translation in, 565–6
 Japanese, 77, 221, 222, 227, 408, 462, 546
 literature, 222, 226, 228
 scholars, 565
 Japanese Comparative Literature, 222
 Japanese Comparative Literature Association, 222
 Japanologist, 227
 jargon, 470
 Jay, P., 491
je pense, donc je suis, 260
 Jefferson, T., 560
 Jensen, K. T. H., 45
 Jesuits, 559
 Jesus of Nazareth, 546
 Jewish Bible, 528
 Jews, 526, 528, 541, 546, 551
 Ji Xianlin, 223
 Jiang, L., 581
 Jianghe, O., 231
 Jiangnan Ordnance Factory, 563
 Jiménez-Crespo, M. A., 344
 Jingupta, 544
- Joad, C. E. M., 269
 Joaquin Dias Cordeiro da Matta, 557
 Johansson, S., 100
 Joint Inspection Unit (JU), 142
 Jones, W., 219, 220
 Jonson, B., 481, 482
 Josephus, T. F., 548
joual, 278
Journal des Traducteurs, 572
 journalism and translation, 402
 journalistic translation research, 402
 journalists, 406
 Joyce, J., 466, 468
 JU (Joint Inspection Unit), 142
 Judaism, 525
 Judeo-Christian schools of translation, 541
 judgement, 59, 209, 321, 467
 judicial texts, 380
 Julien, S., 219
jurilinguistique (jurilinguistics), 392
 justifying, 311
- Kade, O., 241
 Kafi, M., 207
 Kaindl, K., 250, 516
 Kalidasa, 544
Kalila wa dimna, 541
 Källkvist, M., 309
kambun kundoku, 546
 Kamenzain, T., 490
 Kanagawa Treaty, 566
 Kang, J.-H., 413
 Kanishka, 544
kanji, 227
 Kannada, 544
 Kant, I., 270
 Kapsaskis, D., 444
Kejser og Galilæer (Emperor and Galilean), 425
 Kelly, D., 441
 Kemppanen, H., 344
 Kenya, 308
 Kermanshah, 526
 keylog, 44
 keylogging, 42–4
 concurrent think-aloud and, 43
 data, 45
 drawback, 44
 external conditions, 44
 eye tracking and, 45–7
 linear, 44
 logs, 42–3
 program, 42
 revisions and, 44
 rhythm and pauses, 43–4
 keystroke logging, 30, 67, 393
 keywords, 332
 Khan, S. A., 564
 Khazar, 551
 Khotanese, 543
 Kikuyu, 558
 Kiln Theatre, 432
 Kimbundu-Portuguese dictionary, 557
 KIN (Knowledge Integration Network), 163
 Kingdom of Italy, 549
 Kiraly, D., 37
 Kirkpatrick, A., 228
Kitab sirr al-asrar (the book of the science of government), 542

- Kitzbichler, J., 530
 Knights of the Round Table, 568
 Knowledge Integration Network (KIN), 163
 knowledge of languages, 169
 knowledge processing outsourcers, 327
 Koby, G., 200, 208
 Kofler, P., 427
 Kondo, M., 565
 Kõngeter, S., 313
 Kongish (Hong Kong English), 132
 Kongish Daily, 133
 Königs, F. G., 37, 38
 Kopczyński, O. A., 569
 Korean, 543, 546
 Koreans, 565
 Kosinski, M., 585
 Kozak, L., 484
 Kramsch, C., 300, 310
 Kraus, P., 149
 Krause, C., 79
 Krebs, K., 435
 Krein-Kühle, M., 342
 Kremer-Marietti, A., 269
 Kress, G., 251
 Kretzmer, H., 507
 Krings, H. P., 36
 Krishnamurthy, R., 543, 563
 Kristeva, J., 261, 279
 Kronitiris, T., 283
 Krüger, R., 345
 Kubrick, S., 442
 Kudryavtsev, E., 144
 Kuhn, T., 16
 Kumarajiva, 544, 545, 546
 Kurdish, 566
 Kush, 538
 Kushner, S., 206
 Kyritsi, M.-V., 488
- L'Ouvroir de littérature potentielle* ('Workshop of Potential Literature', OuLiPo), 232
 La Châgne, 230
La Littérature comparée, 222, 223
 La Malinche, 558
 La Place, François de, 218
La Repubblica, 409
 Labrador, 558
 Lacayo, A., 290
 Laera, M., 431, 432, 434, 436
 Lakoff, G., 354
 Lambert, J., 204, 208, 209, 210
 language
 acquisition, 186, 191
 as action, 299
 awareness, 124, 302
 barriers, 130, 131, 185, 186, 404
 boundaries, 186
 and culture competence, 303, 306, 307
 cultures, 104, 112
 dynamics, 78, 135
 education, 472
 education policies, 299, 302, 303
 ideology, 119
 of intermediate diffusion, 140
 learning, 22, 78, 98, 299, 300, 301, 303, 309, 310, 312
 of limited diffusion, 140
 metafunctions, 247, 248
 of philosophy, 270
 planning, 121
 play, 461, 473, 475
 policy, 120, 121, 182, 183, 192
 power relations, 121, 122
 services, 144, 324–6, 327, 331
 specific enclaves, 394
 as symbolic representation, action and power, 310
 system, 139, 149, 238, 244
 teaching, 309
 of thought hypothesis, 259
 traditionalists, 327
 of unlimited diffusion, 140
 in use (parole), 239, 247, 570
Language as Social Semiotic, 250
 language service providers (LSPs), 324, 325, 326
 by annual revenue, 326
 DePalma categorization of, 326–7
 by Slator report, 324–5
 language use, 100, 101, 120, 132, 133, 244, 247, 263, 278, 298, 381, 461, 467, 472, 477
 languaged space, 126
 LanguageLine, 326
 Languages for Specific Purposes (LSP), 343
Languages in Contrast, 100
Langue (the linguistic system), 239
 Larkosh, C., 282, 286
 Larsen, S. E., 231
 Larson, M., 243
 Late Middle Ages, 537, 556, 567
 Latin America, 83, 285, 287, 389, 403
 translation in, 558–9
 Latin American interpreters, 558
 Latin letters, 550
 Latin medical terminology, 371, 549
 Latin philosophical vocabulary, 260
 Latin-based language, 371, 372
 Latinisms, 382
 Latino, J., 557
 Latvian, 149
 Lauber, C., 284
 Lavault-Olléon, É., 405
 Laviosa, S., 310, 311
 law, 379
 Law of Growing Standardization, 103
 Law of Interference, 24, 103
 lawmaking through translation, 389
 lawtech, 321
 lawyer-linguists, 389, 392
 layman target group, 370, 371, 373
 layman vocabulary, 372
Le Corbeau (The Raven), 110
Le Droit, 406
 Le Guin, U., 475
Le livre de jade (The book of jade), 220
Le Monde diplomatique, 408
Le Morte Darthur (The Death of Arthur), 568
 Le Tourneur, P., 569
 leader LSPs, 326
 Lederer, M., 36
 Leech, G., 242
 Leeuwen, T. van, 251
 Lefevere, A., 27
 legal concepts, 382, 384, 388
 legal content, 321, 324, 384, 385

- legal discourse, 381, 383
 accessibility of, 388
 properties of, 381–3
 legal drafting, 392
 legal genres, 379, 380, 381, 382, 383, 385, 395
 legal knowledge, 382, 388, 394, 395
 legal language, 155, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 386, 388, 393, 564
 legal multilingualism, 121
 legal phraseology, 382, 391, 393
 legal skills, 394
 legal terms, 99, 382
 legal texts, 57, 287, 321, 379–81, 384, 388, 391, 394
 legal translation, 324, 379–81
 accessibility and functionalism, 387–9
 categorization, 383
 categorization of legal texts, 380–1
 challenges, 383
 intersystemic, 384–5
 intrasystemic and hybrid, 385–6
 law, 379
 legal discourse, properties of, 381–3
 legal genres, 380
 LTS, 392–4
 marketing, 389–90
 official translation, 386–7
 scope of, 381
 technologies and resources, 390–1
 Legal Translation and Interpreting (LTI), 392
 legal translation practice, 392
 Legal Translation Studies (LTS), 379, 392–4
 legal translator training, 394–5
 legalese, 381
 Legge, J., 533
 legislative texts, 154, 380
 Leibniz, G. W., 258
 Lemberg, 125
lenguas (interpreters), 558
 Leopardi, Giacomo (Count Giacomo Taldegardo Francesco di Sales Saverio Pietro Leopardi), 493
 Leopolis, 125
 Lerner, J., 531
les belles infidèles, 26, 280
Les fleurs du mal, 475
Les Misérables, 507
 Less Translated Languages (LTLs), 139
 Catalonia, 154–5
 European Union, 148–52
 overview, 139–42
 Spain, 152–4
 UN, 142–8
 Letter to Pammachius, *De Optimo Genere Interpretandi* (on the best translation method), 547
 level shift, 59
 levelling out, 103, 104
 Levine, S. J., 280
 Levý, J., 25, 572
 Lewes, G. H., 261
 Lewis, C., 491
 Lewis, D., 69
 Lewis, M., 522
 lexical chains, 304, 467, 471, 474, 477
 lexical changes, 98
 lexical cohesion, 60, 246, 304
 lexical density, 329
 lexical generalization, 103
 lexical meaning, 242
 lexical nuances, 97
 lexical variety, 68
 lexicogrammar, 248
 lexicon, 17, 347, 462
 lexis, 24, 98, 104, 264, 309, 370, 424, 476, 528
 Lezra, J., 226
 Li Zhizao, 562
 Li, D., 412
 Liang Qichao, 223
 Liddle, A., 425
 LiederNet Archive, 504
Life of Nagarjuna, 544
Life of Vasabandu, 544
 life sciences, 325
 life sciences vertical, 326
 light post-editing, 65, 66
 Lima, 184, 559
 line breaks, 445
 Lingayats/Virashaivas cult, 563
lingua franca, 387
 linguistic alterity, 27, 306
 linguistic approach, 59
 to translation, 23, 239, 243, 252
 linguistic-oriented studies of translation, 572
 linguistics, 238
 choices, 245, 248, 249, 310, 445, 472
 discourse analysis, 244–50
 early modern, 238–43
 equivalence, 239–42
 expertise, 165
 freedom, 99
 future developments, 252–3
 galaxy, 78
 habitus, 101, 105
 hospitality, 130
 meaning, 238, 239, 242–3
 methodology, 239
 multimodality, 250–2
 of newswriting, 410
 science, 240
 sign, 240, 579
 system, 239, 578
 territoriality regimes, 120
 theories, 16
 translation theory, 26
 linguists, 57
 Lionbridge, 326, 327
 lip-synchronization, 443
 liquid modernity, 132
 Lispector, C. (Chaya Pinkhasivna), 280, 281
 literacy, 124, 369, 538, 539, 550, 551
 literal equivalents, 385
 literal translations, 15, 18, 39, 354, 386, 413, 424, 425, 426, 429, 430, 431
 literal translator, 431, 434, 437
 literariness, 461, 463, 466, 488
 literary
 authorship, 75, 81
 canonical texts, 97
 dialogues, 104
 fiction, 461
 self-translation, 75, 76, 82
 texts, 20, 76, 107, 224, 287, 304, 470, 484, 522, 528, 541, 570
 translation, 21, 24, 307
 translators, 206, 465, 466

- literary prose, 461
 children's literature, 471–4
 crime fiction, 474–5
 genre fiction, constraints of, 470–1
 non-casual language/rhetoricity, 466–70
 speculative fiction, 475–6
 translation strategies and general concerns, 462–6
- Lithuanian, 149
- littérisation*, 76
- liturgical texts, 551
- live subtitling, 441, 447
- Lively, K., 167
- Lives* (Plutarch), 567
- Lloyd, G., 228
- Lo, S. W., 310
- loan, 18
- Lobel, A., 472
- localization, 17, 202, 322, 325, 411, 412, 571
 projects, 331
 tools, 55
- localizing, 411–12
- Locke, J., 259
- Loffredo, E., 488
- log file, 44
- logarithms, 564
- logic, 167, 171, 172, 190, 333, 342
- logographic writing system, 538
- logs, 42–3
- Logue, C., 484, 485, 487
- Löhnig, I., 474
- London School of Linguistics, 244
- López-Arroyo, B., 344, 351
- Lord of the Rings, The*, 108
- Lörscher, W., 37
- loss, 27
- Lotbinière-Harwood, S. de, 280
- Louisiana, 560
- Loupaki, E., 413
- Louÿs, P., 491
- Low German, 140
- Low, P., 500
- Lowell, R., 493
- loyalty, 26
- LSP (Languages for Specific Purposes), 343
- LSPs. *See* language service providers (LSPs)
- LTi (Legal Translation and Interpreting), 392
- LTLs. *See* Less Translated Languages (LTLs)
- LTS (Legal Translation Studies), 379, 392–4
- Lucretius Carus, T., 260, 365
- Lumeras, M. A., 63
- Luther, M., 568
- Luxembourgish, 140
- Lviv, 125
- Lvov, 125
- Lwów, 125
- Lynn, C., 425, 431
- Lyons, J., 242
- lyrical fiction, 461, 477
- MacAndrew, A. R., 465
- machine generated language, 577
- machine learning, 69, 327, 577, 580, 583
- machine translation (MT), 16, 56–7, 333, 571, 577, 578, 580
 algorithm, 58
 MTPE, 57–8, 63, 64, 65, 66, 68
 output quality, 68
 post-editease, 68
 quality assessment, 59
 quality prediction, 68
 systems, 96, 390, 391, 580
 text production, influence on, 63–4
 usage of, 57–8
- machine translation post-editing (MTPE), 57–8, 63, 64, 65, 66, 68
- machine-assisted human translation (MAHT), 56
- Macionese, 527
- Macken, L., 68
- Macpherson, J., 491
- macro-strategies, 37
- Madame Bovary*, 283
- Magadhi Prakrit, 531
- magic, 475, 542, 552
- Mahabharata*, 544
- Mahavyutpatti*, 543
- Mahler, G., 220
- Mahon, D., 493
- MAHT (machine-assisted human translation), 56
- Maier, C., 280
- major languages, 139, 140
- making sense, 127
- Malay, 77, 123, 142
- Małecka, A., 231
- Malena, A., 125
- Mali, 538
- Malinowski, B., 244
- Mallarmé, S., 110
- Malmkjær, K., 106, 231, 253, 267, 491, 578
- Malory, T., 568
- Maltese, 149
- Maly, M., 271
- Mandarin Chinese, 128, 129
- mandatory genres, 370, 374
- Mangle of Practice, 68
- Manichæism texts, 539
- manipulation, 25, 209, 248, 355, 442, 444, 449, 467, 585
- Manipulation School, 27
- manipulative shifts, 355
- Manitoba, 561
- manner of motion, 103
- Manning, N., 184
- manual text analyses, 343
- manuals, 17, 57, 96, 230, 322, 323, 324, 325
- manufacturing, 324
- many-to-one equivalence (neutralization), 241
- Māori, 77
- Marais, K., 190
- Marathi, 544
- Marcella (Saint), 547
- Marecki, P., 231
- Mark III, 539
- marketing, 79, 96, 99, 201, 322, 325, 389–90
 materials, 324
 text, 99
- Marshall, B., 126
- Marsman, L., 494
- Martin, A. E., 283, 394
- Marx, E., 283
- Marx, K., 261
- Mashtots, M., 550
- Mason, I., 26, 60, 244, 250
- mass communication, 369
- Massachusetts, 560
- Massardier-Kenney, F., 436

- Master of Arts in Translation and Interpreting
 Studies at the University of Massachusetts,
 Amherst, 307
 Matara, 540
 match rate, 56
Mathematical Theory of Communication, 577
 Matthew (apostle), 546
 Matthiae, P., 524
 Matthiessen, C., 26
 Maya, 558
 Mayoral, R., 441
 Mazza, A., 107
 McAuley, G., 433
 McDermid, V., 474
 McDonough Dolmaya, J., 209
 McDonough, J., 200, 201, 202
 McElduff, S., 530, 532
 McFarlane, J. W., 111
 McLaughlin, M., 408
 meaning, 29, 35, 43, 44, 45, 46, 97, 98, 101, 104,
 119, 127, 239, 240, 242–3, 244, 245, 248,
 249, 264, 289, 299, 301, 303, 307, 308, 310,
 311, 371, 433, 440, 442, 445, 461, 469, 490,
 509, 523, 526, 532, 542, 545, 578
 construal problems, 47
 Meaning and Translation, 263
 meanings of names, 463
 Mecacci, G., 583, 585
 media, 129, 163, 164, 224, 250, 251, 253, 325,
 440, 441 *See also* news translation
 accessibility, 441, 446–9
 vertical, 325
 Mediapart, 409
 mediating a text, 302
 mediating communication, 302
 mediating concepts, 302
 mediation, 301–2
 mediators, 86, 125, 173, 527, 528, 531,
 538
 medical ethics, 363, 367
 medical humanists, 365
 medical journal articles, 349
 medical knowledge, 353, 364, 365, 366
 medical language, 366, 371
 medical research articles, 347, 349
 medical terminology, 366, 371
 medical texts, 321, 363–76
 medical translation, 353, 363–4
 biomedical model, 368
 biopsychosocial model, 368–9
 developments, 375–6
 expert terminology, 372
 explicitation, 373–4
 features of, 366–7
 historical overview, 364–6
 intralingual, 370–1, 374
 layman target group, 370, 371–4
 narrative medicine, 375
 neologisms, 365
 omission, 374
 patient centredness/empowerment, 369–71
 personalized medicine, 375
 sentence length, 373
 structure and graphics, 374
 syntax, 372–3
 target groups, 369
 text genres, 367–8
 translational medicine, 375
 medical translators, 344, 353, 354, 363, 365, 370,
 371, 374, 377
Medicinal Dictionary, A, 569
 medicine, 161, 363, 364, 365, 366, 368, 369, 541,
 542, 543, 551, 552, 562, 564
 medieval ecclesiastical art, 548
 Medieval French, 570
 medieval poetical literature, 548
 Mediterranean region, 537
 medium, 29, 250
 medium-restricted translation, 22
 Meek, J., 190
 Meerzon, Y., 435
Meghadūta ('Cloud Messenger'), 219
 Mehmed II, 566
 Meiji period, 566
 Meiklejohn, J. M. D., 270, 271
 Melby, A., 200, 208
 melisma, 512
 Melville, H., 290
 MemoQ, 332
Memorial, 486, 487
 Memphis, 523
 Ménage, G., 435
 Méndez-Cendón, B., 351
 Mendiluce-Cabrera, G., 349
 Mengzi, 532, 533
 mental privacy, 583
 mental self-translation, 85, 87
 mental states, 583, 585
 mental strain, 47
 menu items, 322
 Mercier, A., 125
 Merleau-Ponty, M., 268
 Meroë, 538
 Meroitic, 538
 Mesopotamia, 526, 527
 message, 17, 18, 40, 61, 66, 98, 112, 150, 208,
 209, 240, 243, 244, 246, 247, 355, 578
 Messerli, T., 445
*Meta (Journal des Traducteurs/Translation jour-
 nal)*, 354
 metadiscourse, 330, 350
 metadiscursive resources, 330
 metafunction, 247, 248
 metahistory, 521
 Métail, M., 230
 metalanguage, 17–18
 metalinguistic knowledge, 39
Metamorphoses, 485
 metanarrator, 85
 metaphorical translator, 86
 Metaphors of Translation, The, 279
 metaphors, 469
 metaphorase, 482
Metaphysics, 261
 metapoem, 483
 Methodius, 551
 metrolingualism, 135
 Mexico, 187, 193, 558, 559
 Meylaerts, R., 120, 152, 187, 190, 201
 Miaphysites (Monophysites), 540
 Michael III, 551
 Michaux, H., 221
 Microsoft translator, 57
 micro-strategies, 37, 374
 Middle Ages, 76, 81, 365, 387, 547, 548, 549, 568
 Middle East, 524–7

- Middle Persian Pahlavi, 525, 544
 Miéville, C., 475, 476
 Mignolo, W., 281
 migrant literatures, 230
 Miko, F., 572
 Milanese codex, 550
 Milian, A., 149
 military science, 565
 Mill, J. S., 185
 Miller, A. V., 270
 Miller, J., 491
 Milne, A. A., 473
 Milton, J., 559
 mind style, 105
 Ming dynasty, 562, 565
 minor language, 139, 140
 minorities, 187, 267, 368, 381
 minority languages, 140, 141, 187
 minority rights movement, 277
 Minors, H., 500
 missionaries, 219, 531, 540, 551, 557, 558, 561, 562, 564, 565
 mistranslations, 231, 312
 Mitchell, K., 426
 mixed genres, 381
 Mizumura, M., 227, 229
Moby Dick, 290
 modality, 97, 246, 248, 347, 382, 401, 442, 443
 mode, 29, 250, 251
 modern European linguistics, 239
 modern linguistics, 238
Modern Poetry in Translation, 485
 modernist translation, 483
 modernist writers, 483
 modernity, 132, 221, 224, 426
 modulation, 17, 514
 Moesia, 549
 Moncrieff, S., 287
 Mongolian, 543
 monitor model, 39–40
 monolingualism, 148
 Monophysites (Miaphysites), 540
 monopoly, 161
 Montaigne, M. E. de, 260
 Montgomery, S. L., 341
Monti, 281
 mood, 248, 510
 Moorkens, J., 69
 Mormon Church (Church of Jesus Christ of Latter-day Saints), 527
 Mormon tablets, 527
Morning News Is Exciting, The, 494
 Moroni, 527
 Mort, V., 490
 Moscow, 572
 Moses, D. A., 583
 mother-tongue languages (MTLs), 123
 motion verbs, 103, 104
 Moulton, R. G., 222
 Mounin, G., 25
 Moure, E., 494
 move structure, 351
 moves, 330
 Mozarab, 551, 552
mprs, 526
 MT. *See* machine translation (MT)
 MT assisted TM, 58
 MTLs (mother-tongue languages), 123
mTm, 140
 MTPE. *See* machine translation post-editing (MTPE)
 Mufti, A. R., 227
 Muhammad, 540
 Müller, K., 288
 multicompetence assignments, 306
 multidirectional translation, 122
 multilingual cities, 125
 multilingual education, 299–303
 multilingual literary anthologies, 121–3
 Multilingual Locals and Significant Geographies (Mulosige), 229
 multilingual regimes, 120–4
 multilingual Singapore anthologies, 123–4
 multilingual societies, 119–36
 multilingual writing, 119, 279
 multilingualism, 119–20, 147, 187, 409, 410, 412, 450
 sans translation, 135–6
 Spain, 152–4
 UN, 142–8
 multimedia translation, 441
 multi-method approaches, 35
 multimodal discourse analysis, 250
 Multimodal Social Semiotics (MSS), 250
 multimodal translation, 441
 multimodality, 250–2
 theory, 239
 multi-platform journalism, 401, 404
 Multiple Streams Framework, 188–9
 multiple translations, 436
 multitranslation, 106–7
 multitranslations, 111
 Munday, J., 107, 248
 Mundt, K., 226
 Muni, B., 522
 Muñoz-Miquel, A., 344, 353
 music theatre, 505
 music theory, 20
Music, Text and Translation, 500
 musico, 502, 504, 508
 Musk, E., 582
 Muslims, 538, 551

 Nabokov, V., 489
 Naevius, G., 529
 Nag' Hamâdi library, 539
 Nagar, R., 282
 Nagasaki, 565
 Nahuatl, 558, 559
 NAJIT (US National Association of Judiciary Interpreters and Translators), 390
 Nakajima Kenzô, 222
 Nakazawa, H., 226
 Nalanda University, 543, 544
 narration, 85, 238, 444, 448
 narrative medicine (NM), 375
 narrative representation, 128
 narrative theory, 28
 narrative voice, 86
 narratology, 84–9
 narrator's voice, 105
 National Alzheimer's Coordinating Center, 584
National Geographic, 408
 national languages, 84, 120, 132, 232, 370, 371, 389, 568
 national media, 408–9

- national news, 409–10
 National Theatre, 425, 426, 428, 430
 National Tsinghua University, 223
 Native American languages, 559
 Native Americans, 560
 Native Medical Institution, 564
Nattergalen (The Nightingale), 106
 natural equivalent, 384
 natural sciences, 342, 560
 natural translators, 162, 169
 naturalness, 510
Natyasastra, 522
 Naval Dragoman, 567
 Navarro, A., 403
 Nayanasukhopadhyaya, 564
 near-synonyms, 509, 514
 negotiation, 126, 127, 128, 173, 225, 435, 561, 566
 neologisms, 365, 385, 386, 467, 471, 475, 550
 Neoplatonic works, 568
 neosemes, 471, 475
 Nepali, 543
 Neruda, P., 559
 nervousness, 47
 Nestorian Christians, 540
 Nestorian Syriac School of Nizip/Nisibis, 541
 Netflix, 443
 neural machine translation (NMT), 57
 engines, 333
 Neuralink, 582
 neuroimaging, 41, 47
 Neuropathology Data Set, 584
 neutralization (many-to-one equivalence), 241
 Neves, J., 446, 447
 New Brunswick, 562
 New Brunswick Coast, 558
 New Orleans, 125, 126
 New Testament, 540, 547, 550
 New Work Department, 430
 New World, 556
 New Zealand, 77
 Newfoundland, 558
 Newmark, P., 242, 504
 news
 agencies, 407–8
 dissemination, 411
 gathering, 410
 magazines, 405, 406, 408
 stories, 410
 writing, 410–11
 news translation
 convergence, 404
 description, 401–2
 history of, 402–3
 journalistic translation research, 402
 journalists, 406
 localization, 412
 media interpreting, 406–7
 multilingualism, 412
 non-professional translation, 406–7
 strategies, 412–13
 transediting, 412
 translators, 405–6
 newspapers, 403, 404, 408, 409, 559, 567
Newsweek Hankuk Pan, 405
Newsweek's Korean, 408
 newswires, 407, 408, 411
 Ngugi Wa Thiong'o, 558
Nheengatu, 559
 Nicene Christianity, 547
 Nick Hern Books, 428
 Nicomachus of Gerasa, 549
 Nida, E., 18, 240, 241, 242, 243, 265
 Nietzsche, F., 259, 271
Night Land, The, 476
 Nijhoff, M., 490
 Nikolaou, P., 488
 1907 Constitutional Revolution (Turkey), 567
 Nineteen-century translations of Ancient Greek texts, 288
 nineteenth century, 13, 15, 181, 221, 262, 263, 264, 288, 388, 403, 463, 522, 527, 533, 557, 563, 570
 nineteenth-century French, 219, 570
 nineteenth-century scholars, 218
 ninth- and tenth-century translation movement of Baghdad, 552
 ninth century BCE, 522
 nirvana, 261
 Nisbet, G., 288
 Nitzke, J., 64
 NMT (neural machine translation), 57
 Nobel Prize for Literature, 75, 564
Nobody, 487
 Noël, F.-J.-M., 218
 noiseless translation, 583–5
 noisy translation, 579–83
 Nolet, D., 332
 nominalization, 329, 372
 non-automatic text production, 43
 non-casual language, 466–70
 non-factual prose, 470
 non-hegemonic into hegemonic translation, 122
 non-hegemonic language, 122, 123
 non-institutionalized languages, 120
 non-literal translation, 98
 non-problematic text production, 43
 non-professional interpreters and translators (NPIT), 162
 non-professional interpreting, 407
 non-professional translation, 406–7
 non-professionalism, 160
 non-professionals, 167
 non-translated languages (NTLs), 141, 142, 153
 non-translation, 122–3
 Noordegraaf, M., 166
 Nord, C., 26, 249
 Nordic countries, 568
 Nordic languages, 371
 normalization, 102–3
 Norman French, 387
 norm-governed aspects of translation products, 97
 norms. *See* translation norms
 Norse explorers, 558
 North America, 217, 224, 560–2
 North London English, 105
 North West Company, 561
 Northern Africa, 527, 530, 537
 Norway, 110, 111, 571
 Norwegian, 102, 104, 105, 108, 109, 110, 424
 noticing, 154, 311
 Novalis, 219
 novice translators, 37, 38
 Nox, 486

- NPIT (non-professional interpreters and translators), 162
 NTLs. *See* non-translated languages (NTLs)
 Nubian, 538
 Nuclear English, 349
 Nuremberg Trials, 570
 Nutbeam, D., 369
 Nyerer, J., 558
- O'Brien, S., 392, 394
 O'Driscoll, K., 290
 O'Hagan, M., 67
 Oberon Books, 428
 obligatory training, 164
 oblique translation, 17
 obscure self-translation, 79
 occasional translation, 162
 Occitan, 155
 occupational autonomy, 165–7
 Octagon Theatre Bolton, 425
Odyssey, 485, 487, 493, 494, 529
Of Mice and Men, 468, 470
 official documents, 96, 99, 381, 561
 official language, 120, 121, 123, 124, 142, 147, 148, 149, 152, 154, 155, 186, 187, 386, 390, 540, 560, 566, 570
 official translation, 386–7
 off-rhyme, 513
 Ogden, C. K., 242
 Ohlmark, A., 108
 Okinawan-Japanese, 79
 Okot p'Bitek, 558
 Old Kingdom, 538
 Old Nubian, 538
 Old Persian, 525, 526
Old Possum's Book of Practical Cats, 500
 Old Slavonic, 551
 Old Testament, 528, 539, 540, 546, 547, 550
 Old World, 556, 567–70
 Olohan, M., 68, 102, 327, 331, 341
 Olvera Lobo, M., 201
 omission, 370, 374, 413, 515, 516, 546
 On Linguistic Aspects of Translation, 21, 238, 265
One Flew Over the Cuckoo's Nest, 469
 one-to-many equivalence (diversification), 241
 one-to-part-of-one equivalence (approximative equivalence), 241
 online revision, 44
 onomatopoeia, 18
 opaque self-translation, 79
 Open Source Center (OSC), 411
 open syllables, 509
 Open University of Hong Kong, 394
 open vowels, 509
 opera, 251, 441, 448, 505, 513
 translations, 507
 operative text, 249
 oral history, 538
 oral literature, 232, 557, 558
 orality, 443, 538
Oranda tsijji (Dutch interpreter), 565
 orator, 98, 529, 530
 Orengo, A., 412
 Orero, P., 444
 Oresme, N., 568
Oresteia, *An*, 486
Oresteia, *The*, 485
 oriental languages, 567
 Oriental Renaissance, 218, 219, 220, 221
 Oriental studies, 218, 219
 Orientalists, 219, 221
 Origen, 547
 original meaning, 264
 original translation, 36, 259, 260
 original writing, 76, 101, 102, 279, 543
Orpheus: A Version of Rilke, 493
 Orrells, D., 288
 OSC (Open Source Center), 411
 Osman, G., 283
Ostranenie (defamiliarization), 481
 Oswald, A., 486, 487
 Otsuji, E., 135
 Ottoman, 125
 Ottoman Empire, 389, 566
 Ouedraogo, L. D., 144
 Øverås, L., 102
 overt translation, 103, 245
- Pahlavi, 525
 Pais-Vieira, M., 581, 583, 584
 Paker, S., 566
 Palestinian Christians, 546
 Pali, 543
 Palmer, J., 411
 Pammachius, 15, 266, 547
 Pamuk, O., 231
 Pandit, M., 564
 pantoum, 491
 papyri, 524, 530, 533
 paradigms, 16, 17
 Paraguay, 186, 193
 parallel corpora, 100, 102
 Paramartha, 544
 paraphrase, 385, 482, 486
 paraphrasing, 238
 paratexts, 13, 79, 81, 253, 280, 489, 494
 Parks, T., 466
 Parliamentary translation, 561
 parody, 125
parole (language in use), 239, 247, 570
 Parthamasiris (An Shigao), 545
 partial theory, 22
 particularization, 413
 partitioning of Africa, 557
Pasta Detectives, The (Rico, Oskar und die Tieferschatten), 471
 Paterson, D., 493
Paths of Survival, The, 484
 patient guides, 368
 patient information leaflet, 367, 369, 370, 372, 373
 Paton, J. G., 504
Patrocleia, 484
 pauses, 40, 43–4, 468, 506
 Pavel, S., 332
 Pavesi, M., 443
 PCC (plurilingual communicative competence), 311
 pedagogic translanguaging, 312
 pedagogic translation, 164, 201, 305, 306, 307, 308, 309
 Penguin Books, 424
 Pennycook, A., 135
People, 408
 Pera, 125

- Pereira Declares*, 304
 Pérez-González, L., 446, 449
 performability, 427
 performance situations, 501
 performance text, 426, 428, 429, 431, 433
 peripheral genres, 380
 peripheral language, 77, 82, 142
 peripheral literature, 101
 peritext, 79, 81
 perlocutionary exploration, 248
 Permanent Representatives of Member States, 148
 Perreau, B., 286
 Perrin, D., 410
 Persia, 537, 540–3
 Persian, 526, 527, 528, 537, 538, 550, 563
 Persian empire, 526
 Persian period, 526
 Persian poetry, 219, 220, 566
 Persian songs, 541
 Persian texts, 218, 219
 personal pronouns, 372, 470, 566
 personalized medicine (PM), 375
 Perteghella, M., 488
 Peru, 184, 193, 559
 Peruvians, 184
 Peshitta (Peshitto), 528
 PET (positron emission tomography), 34
 Pevear, R., 465
Phaedrus, 288
Phänomenologie des Geistes, 270
 pharmacology, 363, 366, 543
Phenomenology of Mind, 270
 phenomenology of reading, 231, 268
Phenomenology of Spirit, 270
 Philip II, 559
 Philip III, 559
 philologists, 219, 221
 Philology, 220
 philosophical accounts of translation, 262–4
 philosophical enquiry, 259, 260, 261
Philosophical Investigations, 269
 philosophical text translation, 268–72
 philosophical translation studies, 264–8
 philosophy
 original translating and multilingual, 258–62
 of translation, 263, 268
 philosophy translation, 262–4, 269, 270
 Phoenician, 524
 phoenix, 548
 phonetic reductions, 475
 phraseology, 309, 382, 385, 394
Physiologus, 548
 Pickles, E. J., 191
 pictograms, 374, 557
 pictographic language, 259
 pictorial languages, 538
 picture book translation, 251
 picture books, 471, 472
Piecing Together the Fragments, 484
 Pigres, 527
 Pilegaard, M., 347
 Pilinszky, J., 485
Pink Noise, 230
 Pinkard, T., 270
 Pisanski Peterlin, A., 350
 pivot language, 147
 Pizarnik, A., 489, 490
 Pizarro-Sánchez, I., 342, 354
 planning activity, 44
 Plassard, F., 201, 203
 Plath, S., 480
 Plato, 264, 288, 529, 530, 542, 548, 550, 568
 Platonic Academy, 568
 plenum of practices, 322
 Plethon, G. G., 568
 Pliny the Younger (Gaius Plinius Caecilius (Cilo) Secundus), 549
 plosive consonants, 509
 plugin, 58
 pluricultural competence, 302
 pluriculturalism, 302
 plurilingual communicative competence (PCC), 311
 plurilingual competence, 301, 302
 plurilingualism, 302, 303, 312
 Plutarch, 567
 PM (personalized medicine), 375
 podcast, 411
 Poe, E. A., 109, 480
Poem into Poem, 487
 Poems of Ossian, The, 491
 poetic appellative texts, 249
 poetic art, 480
 poetic texts, 310, 480, 481
 poetry, 202, 225, 265, 272, 476
Poetry Review, The, 490
 poetry translation, 79
 (un)translatability, 487–91
 anthologies of, 491–4
 history of, 480–3
 from Pound to present, 483–7
 poet-translators, 483, 484
 Pokorn, N. K., 191
 policy evaluation, 193, 194
 Policy Studies, 188, 192
 Polish, 390
 political novels, 566
 political science, 194
 political texts, 26
 Politics of Translation, The, 282
 Polizzotti, M., 266
 Pollard, D., 545, 562
 Pollatsek, A., 45
 polysemy, 61
 ponies, 429
 Pope Adrian II, 551
 Pope Damas, 547
 Pope, A., 482
 Popović, A., 572
 Porphyry of Tyr, 548
 Portuguese, 38, 77, 104, 142, 355, 557, 558, 559, 560, 565
 Portuguese missionaries, 557
 positron emission tomography (PET), 34
 Posnett, H. M., 217, 219, 223
 postcolonial Africa, 557
 post-colonial theory, 28
 postcolonial translation theory, 267
 post-edited texts, 68, 393
 post-edited, 68
 post-editing, 45, 64, 65, 68, 69, 395
 guidelines, 64
 MT systems, 391
 post-editors, 57, 63, 64, 392
 postmemory, 490

- post-multilingualism, 127–34
 Potts, D., 526
 Pound, E., 482, 483–7
 power, 69, 76, 77, 82, 139, 141, 161, 162, 166, 221, 226, 244, 248, 252, 267, 289, 310, 387, 436, 445, 450, 484, 485, 527, 528, 529, 566, 567, 581
 Power, B., 426
 Pozsony, 125
 practical logic, 167
 practice, 16, 18–20, 21
 practice-oriented networks, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208, 209, 210
 practice-theoretical approach to translation, 324
 pragmatic action, 245–6
 pragmatic texts, 541
 pragmatic translation, 63
 Prague Circle, 247
 precolonial Africa, 557
 prediction, 22, 578
 of MT output quality, 68
 predictive turn, 68
 preemptive translation, 261
 prefabricated orality, 443
 pre-independence era, 557
 premodification, 351, 372, 373
 prequels, 435
 Presporak, 125
 press releases, 380, 402, 405, 411
 press translation, 402, 403, 404, 405
 Pressburg, 125
 prestige, 77, 80, 101, 157, 168, 171, 525, 542, 558
 presupposition, 110, 245, 373
 pre-translation, 45, 354
 preview function, 66
 Prieto Ramos, F., 381, 392, 395
 primarily prescriptive genres, 380
 primary genres, 380
 primary literature, 101
 principle of relevance, 38
 principles of correspondence, 240
 principles of professional ethics, 387
 print media, 404, 410
 printing presses, 556, 559, 564, 567, 569
 Prismatic Jane Eyre Project, 229
 private legal texts, 380
 privileged carriers of orality, 443
 probabilistic laws, 24
 problematic text production, 43
 problem-restricted translation, 23
 problems, 17, 22, 36, 37, 38, 44, 47, 62, 99, 183–8, 191, 193, 201, 209, 262, 270, 282, 306, 353, 354, 442
 identification, 36
 solving, 36, 37, 39, 41, 48, 394, 395
 triggers, 42, 44
 problem-solution, 60
 Probst, J., 344, 345
 procedural knowledge, 395
 procedural languages, 149
 procedure, 17, 18, 35, 36, 128, 149, 153, 162, 166, 245, 305, 306, 307, 310, 329, 331, 366, 375, 392
 process reengineers, 327
 process research, 393
 processing effort, 38, 504
 processing style, 47
 process-oriented translation studies, 41
 product descriptions, 322, 324
 product support texts, 65
 production burst, 43
 production rhythm, 43
 production units, 43
 profession/professional translators
 classical notion of, 161–2
 cognitive development, 163
 education, 163
 full profession, 162, 165
 hybrid, 170
 institutional regulatory, 162
 NPIT vs., 162
 obligatory training, 164
 practical logic, 167
 and realm of translation, 162–5
 social-feedback process, 162
 structure of, 170–2
 symbolic capital hypothesis, 165–7
 professional associations, 199–200
 professional capital, 167
 professional development, 165, 200, 203, 206, 389
 professional field, 170–2
 professional genres, 324, 326
 professional identity, 167–70
 professional non-professionals, 167
 professional persona, 168, 169, 172
 professional services, 324
 professional status, 165, 168, 169, 204, 209, 390, 572
 professional translators, 466
 professional writing, 104
 professionalization of legal translators, 389–90
 professionalism, 160, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 171, 172, 204, 290
 professionalism, 167, 168, 169, 173
 professionalization, 160, 161, 164, 166, 172, 434, 570
 of translation, 556, 571
 profession-oriented translator network, 200, 206, 207
 proficiency, 119, 163, 167, 207, 313, 342
 progression graphs, 47
 project management, 331
 software, 30, 55
 proliferation, 229, 264, 403, 440, 571
 prompter, 505
 pronunciation, 407, 471
 proofreaders, 392
 Prophet, The, 485, 525, 540
 propositional content, 243
 prose, 461–77
 Protestant missionaries, 557
 Protestant Reformation, 568
 protocol, 30, 36, 41, 43
Protocol Analysis: Verbal Reports as Data, 41
 prototype, 104, 120, 187, 582
 Proust, M., 287
 proverb, 18
 ProZ.com, 206, 207
 Prufer, K., 493
 Psalms, 551
 pseudo-self-translation, 80
 pseudotranslation, 491
 psycholinguistically oriented model, 38
 Ptolemy, C., 542, 549, 552, 564
 Puar, J., 287

- public education, 556
 public policy, 181–3
 capitalist theory, 182
 complexity theory, 190
 conceptual models, 182–3, 188
 future research, 192–4
 Marxist theory, 182
 Multiple Streams Framework, 188–9
 scholars' approaches, 188–92
 translation/interpreting and social problems, 183–8
 types, 182
 public sector, 325
 public service settings, 325
 public service translation, 381
 public service/community interpreting, 166, 570
 public spaces, 181
 publication networks, 201
 punctuation, 373, 447, 468, 506
 Puranas, 544
 pure language, 266
 pure professionalism, 166, 172
 pure translation, 21–3, 259
 purely descriptive genres, 380
 Puritans, 560
 purpose of translation. *See* Skopos
 Pym, A., 17, 164, 184, 199, 200, 201, 202, 203, 205, 206, 207, 208, 262, 412, 552
 Pythagoras, 549
- Qerlos, 540
 Qin dynasty, 531
 qualitative data, 43
 elicitation, 43
 quality assurance tool, 55, 390
 quality control, 395
 quantitative data, 35, 253, 284
 elicitation, 43
 Qubbet el-Hawa hill, 523
 Québec, 561, 562, 571
 Québécois independence movement, 278
 Québécois writers, 279
 Quechua, 558
 queer translation practice, 289–91
 Queneau, R., 232
 questionnaires, 35, 43, 191, 449
 Quine, W. van O., 263
 Quinet, E., 219
 Quintilian(us), M. F., 547, 549
 Qur'an, 541
 Qurra b. Sarik, 539
- Rabassa, G., 107, 266
 rabbinic tradition, 527
 radical alterity, 225
 radical cognitive relativism, 263
 radical idiosyncrasy, 263
 radical indeterminacy of meaning, 263
 radical interpretation, 263
 radio stations, 404, 406, 409
Radiología, 351
Radiology, 351
 radio-télévision belge francophone (RTBF), 409
 Ramalho, J., 559
Ramayana, The, 544
 Randall Woolcott Services (RWS), 326, 327
 rank-and-file translators, 171, 172
 rank-restricted translation, 23
- Rappaport, H., 426, 429, 431
Raven, The (Poe), 109
 Raw, L., 435
 Raynal, G.-T., 559
 Rayner, K., 45
 RBMT (rule-based machine translation), 57
 readability, 355, 374, 383, 385, 445, 447, 448, 464
 reader response, 241
 reader-oriented translation approaches, 464
 reading, 34, 35, 40, 44, 45–6, 122, 259, 265, 288, 290, 373, 446, 447, 473, 480, 487, 492
 for comprehension, 45
Re-belle et infidèle (rebellious and unfaithful), 280
 receiver, 40, 577
 receiver-oriented approaches, 384
 reception, 219, 230, 244, 249, 282, 284, 302, 374, 392, 394, 411, 428
 studies, 284, 436, 443
 receptor, 18
 culture, 19
 language, 18, 240, 243
 recontextualization, 128, 246, 386
 recreating authors, 204
 Recuenco Peñalver, M., 76
 Red Sea, 539
 Redding, P., 270
 redundancy, 350, 382, 444
 Rée, J., 260
 reference corpus, 332, 345
 referential meaning, 242, 243
 Reformation, 568
 regional dialects, 470
 regional news, 409–10
 regional varieties, 103, 104–5
 regionalization of social and geographical dialect, 101
 register, 97, 102, 130, 134, 245, 367, 443
 analysis, 245, 248
 profiling, 245
 studies, 343
 Regulation No 1, 148, 149
 rehearsal process, 427
 Reid, C., 493
 Reimóndez, M., 282
 Reiss, K., 25, 248, 249, 501
Rekhaganita, 564
 relative clauses, 373
 relay interpretation, 147, 156
 relay translation, 532, 552, 566
 Relevance theory, 27
 relevance, principle of, 38
 religious censorship, 559
 religious studies, 218
 religious texts, 388, 525, 528, 532
 Rem, H., 109
 Rem, T., 111
 reorganization, 413
 re-perspectivization, 413
 repertoreme, 103
 repetition, 351, 382, 444, 467, 468, 470, 472, 490, 493, 506, 511
 rephrasing, 444
 replacement texts, 502
 reporting verbs, 472
 representation, 21, 34, 40, 44, 46, 47, 79, 80, 86, 125, 126, 128, 188, 190, 278, 279, 282, 303, 307, 308, 310, 328, 432, 434, 445, 450, 463, 471, 522, 524, 532, 579

- research and marketing content, 325
 research articles, 347–52, 367
 research articles abstract, 351–2
 research-oriented translator networks, 201
 resemiotization, 128
 Resolution 2 of the General Assembly (UN), 142
 resolution 50/11, 144, 148
 respeaker, 447
 respeaking, 447
 response equivalence, 243
 responsive design, 322
 rest, 129
Rest block, 37, 38
 restrictions, 22–3
 retail, 324
 retour, 147
 retranslation, 434–7
 retrospective verbal reports, 68
 Reuters, 407, 408
 reverse metaphorization, 126
 reviewing process, 96
 reviser, 55, 389, 392
 revision, 14, 37, 44, 45, 326, 395, 424, 542
 behaviour, 44
 competence, 164
 tools, 55
 revoicing, 442, 444
 Reynolds, M., 229, 251
 Rheme, 246
 rhetoric, 98, 191, 229, 266, 343, 352, 395, 547
 rhetorical significance, 243
 rhetoricity, 466–70
 rhyme, 512
 rhymingness, 513
 rhythm, 510–11
Rhythms: A Singapore Millennial Anthology of Poetry, 123
 Ricci, M., 562
 Richards, I. A., 242
Rico, Oskar und die Tieferschatten (The Pasta Detectives), 471
 Ricœur, P., 263
 rigid designators, 259
 Rijnveld, M. L., 267
 Risala Usual Kalon ke bare main, 564
 Risku, H., 198, 203
 Roberts, R. P., 344
 Robinson, D., 15, 268, 481, 487
 Robinson, P., 225
 Rodgers, T., 305
 Rogers, M., 328
 Rojcewicz, R., 272
 role of translator, 429
 Roman education system, 529
 Roman elite, 529
 Roman Empire, 540, 546–9
 Roman imperial culture, 529
 Roman literary canon, 529
 Roman script, 538, 557
 Romance languages, 103
 Romanian, 149
 Romanian philosophy, 261
 Rome, 527–31
 Romulus Augustus, 549
 Ronder, T., 432
 Rose, M. G., 487
 Rosetta Stone, 523
 Rossi, C., 490
 Rosslyn, W., 283
 Rousseau, J.-J., 185
Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 189
Routledge Handbook of Translation and Politics, 189
 Royal Court theatre, 428
 Royal Decree 498/1997, 154
 Royal National Theatre, 425
 Royal Printing Shop (*Impressão Régia*), 560
 RTBF (radio-télévision belge francophone), 409
Rubāiyāt of Omar Khayyām, 492
 Rufus of Ephesus, 549
 rule-based machine translation (RBMT), 57
Rules of Art, The, 166
 Rules of Pachomius, 540
 Runic letter, 550
 Ruokonen, M., 203, 204
 Rushdie, S., 266
 Russell, B., 231
 Russia, 140
 Russian, 25, 147, 405, 409, 430, 489, 566
 formalists, 481
 literature, 567
 naming system, 463
 Ruvalcaba, H. D., 287
 RWS (Randall Woolcott Services), 326, 327
 Ryūkyūan-Japanese, 79
 saccades, 45
 Sahak Partev (Saint), 550
 Saint Augustin, 547
 Saint Jerome (St. Jerome; Eusebius Hieronymus), 547
 Saint Sahak Partev, 550
 Sajūrō, B., 565
 Sakai, N., 287
 Salama-Carr, M., 543
 Saldanha, G., 392, 394
 Salway, A., 448
 Samarkand, 537
 Samoyault, T., 227
 Samrat, J., 564
Samrat-Siddhanta, 564
 Sandrock, U., 41
 sanitization, 39
sansara, 261
 Sanskrit College, 564
 Sanskritists, 231
 Santaemilia, J., 281
 Santos, B. de Sousa, 281
 Santoyo, J.-C., 76
 Sapiro, G., 166
 Sapir-Whorf hypothesis, 263
 Sappho, 484
Sappho Through English Poetry, 491
 Šarčević, S., 379, 380, 384, 388, 392, 394
Satanic Verses, The, 266
 satellite-framed languages, 104
 Sauron, V., 405
 Saussurean structuralism, 247
 Saussy, H., 227
 Savage-Smith, E., 365
Scandals of Translation, The, 267
 Scandinavian languages, 106
 Scarpa, F., 331, 464
Scattered Hegemonies: Postmodernity and Transnational Feminist Practices, 281
 Schaeffer, M. J., 40, 48, 578
 Schäffner, C., 201, 402, 412, 413

- Schiller, F. von, 219
 Schilling, D., 232
 Schjoldager, A., 68, 327
 Schlegel, A. W. von, 569
 Schlegel, K. W. F., 13, 219
 Schleiermacher, F., 108, 264
 Schniedewind, W., 526
 scholarly texts, 380
 Schönberg, C.-H., 507
 Schopenhauer, A., 263
 Schubert, F., 502
 Schuchart, M., 108
 Schulte, R., 20
 Schwartz, R., 488
 SCIC Customer Satisfaction Survey, 150–1
 science fiction, 471
 science of symbolism, 242
 scientific English, 329
 scientific terminology, 342
 scientific translation, 321, 342–3
 Scotland, 386
 Scots Gaelic, 79
 Scott, C., 265, 268
 screen recording, 68
 screen translation, 441
 SDH. *See* Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH)
Seafarer, The, 484
Seagull, The, 426
 Séchehayé, A., 239
 second century, 537, 543, 545, 546, 547, 548, 549
 Second Congress of Slavists, 572
 second language acquisition (SLA), 300
 second millennium, translation in, 556–73
 Africa, 557–8
 Americas, 558–62
 Asia, 562–7
 Brazil, 559–60
 Canada, 561–2
 China, 562–3
 India, 563–4
 Japan, 565–6
 Latin America, 558–9
 North America, 560–2
 Old World, 567–70
 Turkey, 566–7
 twentieth century, 570–3
 U.S.A., 560–1
 secondary genres, 380
Secretum Secretorum (Secret of Secrets), 542
 segment boundary criteria, 43
 segmentation, 30, 40, 44, 445
 segments, 56
 Séguinot, C., 41
Selected Translations, 485
 selectional restrictions, 471, 476, 477
 Seleskovitch, D., 35, 36
 self-learning, 164, 170
 self-mentions, 330
 self-translation, 75–6, 342
 Casanova's dominant/dominating languages and, 76–7
 in Chinese, 83–4
 cognitive, 85, 87
 collaborative to allograph translation, 80–2
 de Swaan's language system and, 77
 endogenous, 78
 Eurocentrism in, 76, 82–4
 in Europe, 76
 exogenous, 78
 and global language system, 76–9
 infra, 78
 literary, 75, 76, 82
 mental, 85, 87
 opaque/obscure, 79
 pseudo, 80
 semi-self-translation, 81
 supra, 78
 transparency of, 79–80
 verticality of, 78, 79, 82
 World Literature and, 84–9
 semantics, 242
 argument, 225
 discontinuity, 329
 equivalence, 265
 field, 104, 350, 467, 474
 markers, 354
 translations, 504
 sémiologie, 253
 semiotics, 253
 code, 29
 interaction, 245, 250
 theory, 246
 semi-self-translation, 81
 Semitic, 524, 526, 540, 550
 Semitic Akkadian, 526
 Sendak, M., 473
 Seneca, L. A., 549
 sense, 509–10
 translation, 15
 sense translation, 15
 sentence length, 373
 sentence salad, 62
 sentence-bound linguistic approach, 59
 sentential approach, 58–9
 Septuagint, 528, 546, 547, 549, 550
 sequels, 435
 series, 325
 Serna, A. de la, 153
 Seven Years' War, 561
 seventeenth century, 388, 413, 482, 560, 569
 seventh century, 540, 541, 545, 551
 sexual representations, 471
 sexuality, 277–8, 285
 research on, 286–9
 SFL. *See* systemic functional linguistics (SFL)
 Shakespeare, W., 464, 480, 500
 Shakespearean English, 570
Shakuntala, 219
 Shalom, C., 285
 Shan Sa, 230
 Shannon, C. E., 40, 577, 578, 579, 581
 Sharkas, H., 349
 shifts, 24
 Shimada Kinji, 222
 shining through trait, 102–3
Shishōsetsu, 226–7, 230
 shoguns, 565, 566
 short vowels, 109, 509
 Siemens, 571
 sight translation, 45
 sight-bites, 505
 sign language, 446, 570
 interpreting, 164
 sign language interpreting, 164

- sign system, 238, 253, 300
 signified, 239
 signifier, 239
 Silabhadra, 543
 Silk Road, 532, 545
 trade, 537
 Silva-Reis, D., 559
 Silver Codex, 550
 Simenon, G. J. C., 477
 Simon, H., 41
 Simon, S., 124, 278
 simplification, 38, 182, 262, 370
 Simultaneous interpretation/interpreting profession, 570
 Simultaneous interpretation/interpreting theory, 570
 Şinasi, I., 567
 Singable translation(s), 502, 507, 508, 509, 514, 515
 SingaPoetry, 123
SingaPoetry: An Anthology of Singapore Poems, 123
 Singapore, 83, 123, 134
 Singapore English (Singlish), 132
 Singathology, 123
Singathology: 50 New Works by Celebrated Singaporean Writers, 123
 Singlish (Singapore English), 132
 Singy, P., 283
 Sino-Japanese War, 563
 sinologists, 231
 situatedness, 324
 situationality, 60
 sixteenth century, 16, 260, 560, 562, 564, 566, 567, 568
 sixth century, 540, 544, 548, 549
64 poèmes du ciel et de la terre (64 poems about heaven and earth), 230
 Sketch Engine, 332
 Skopos, 25, 98, 99
 skopos theorists, 501
 Skopos theory, 16, 66, 501–2
 Skuggevik, E., 425
 SLA (second language acquisition), 300
 Slatior 2019 Language Industry Market Report, The, 324
 Slavic languages, 104
 Slavonic, 551
 Slavonic liturgy, 551
Sleeping Beauty (Dornröschen), 463
 Slobin, D. I., 103
 Slovak, 149
 Slovene, 470
 Slovenia, 191
 Slovenian, 149
 Smith, J., 527
 SMT (statistical machine translation), 57
 Snyder, S., 228
So unselig schön (so terribly beautiful), 474
 SOAS, 229
 social closure, 161, 166
 social dialect, 470
 social media, 404
 posts, 65
 social needs, 184
 social network, 198, 284, 326, 402, 404, 410
 analysis, 199, 201
 social practice, 244
 social problems, 183–8
 social science, 188, 342, 353, 354, 563, 567
 social scientific texts, 354
 Society of London Theatre, 428
 socio-cognitive research, 69
 socio-cultural context, 247, 249
 sociocultural theory, 305
 sociolects, 104
 sociolinguistic approach, 127
 sociological approaches, 28, 487
 sociological theory, 160
 Sociological Turn in Translation Studies, 284
 sociology of translation, 68, 392
 socio-semiotic approach, 246
 socio-technical research, 69
 software
 developers, 331
 development, 324
 localization, 202, 331
 user interfaces, 322
 Sogdian, 540, 545
 Sólo un nombre, 489
 Soma, P., 563
Son, The, 432
 song
 recitals, 505
 texts, 499, *See also* song-translating
Song and Significance, 500
 Song Dynasty, 546
 song-translating
 adaptation, 515–16
 box of tricks, 514
 character's personality and dramatic situation, 513
 classical music tradition, 501
 line-endings, 511–13
 matters of debate, 506–8
 multiple constraints, 508
 naturalness, 510
 non-singable purposes, 503
 objectives and strategies, 500
 performance situations, 501
 physical singability, 508–9
 problems of, 500
 programme translations and CD inserts, 504
 rhythm, 510–11
 sense, 509–10
 skopos, 501–2
 spoken introductions, 506
 study translations, 503
 subtitles and surtitles, 505–6
 tips and tricks, 514–15
 sonnet, 491
 Sophocles, 486
Sostiene Pereira, 304
 source culture, 19, 105, 429, 431, 559
 source legal system, 384
 South Africa, 406, 409
 South-East Asia, 83
 Southern India, 544
 Southern Iraq, 522
 Soviet Union, 24, 444, 571
 Spain, translation regime, 152–4
 Spanish, 143, 144, 147
 Spanish Constitution, 153, 154
 Spanish parliament, 153, 156
 Spanish Senate, 153, 157
 Spanish-English medical translation, 349
 speakability, 426

- Spears, J., 110
 specialized terminology, 155
 specialized translator, 354
 Specification of *realia*, 413
 speculative fiction, 475–6
 speech
 acts, 245, 472
 recognition software, 447
 speech-to-text recognition software, 55
 speed, 65, 147, 226, 407, 446, 447
Spiegel, 409
Spiegel International, 405, 406, 408
 Spiegel, F. von, 525
 Spivak, G. C., 226, 494
 spoken discourse, 96, 330, 450
 spoken introductions, 506
 spontaneous spoken language, 444
 Spurlin, W. J., 286
 Sri Lanka, 386
 St Jerome, 14–15
 St. Cyril of Alexandria, 540
 St. Matthew's Gospel, 539
 St. Pachomius, 539
 Stadacona, 561
 Standaert, O., 409
 Standard American English, 104
 Standard Arabic, 104
 Standard British English, 104
 Standard Modern Greek, 389
 standardization, 39, 101, 103, 104–5, 342, 571
 of dialect and sociolect, 103
 standards of textuality, 60, 322
 Stanton-Ife, A.-M., 425, 426
 star literary translators, 171
Star Trek, 475
 state languages, 141, 153
 statecraft, 542, 552
 statement of function, 245
 statement of quality, 245
 stationary ergodic processes, 577
 statistical information, 374
 statistical machine translation (SMT), 57
 Steinbeck, J., 470
 Steiner, E., 26
 Steiner, G., 135, 259, 263, 483, 484, 487
 Steinhöfel, A., 471
 Stetting, K., 412
 Stevenson, R. L., 222
 stimoceiver, 579
 Stockholm University, 229
 Stolz, T., 139, 140
 Stolze, R., 354, 357
 stone inscriptions, 524, 533
 storyteller, 105, 112
 storyworld, 108, 111
 stress, 16, 48, 106, 170, 428
 Stridon, 547
 Strindberg, A., 76
 strophic song, 512
 structuralism, 238, 240, 247
 structuralist account of language, 239
Structure of Scientific Revolutions, The, 16
 study translations, 503
 stylistics, 17, 63, 107, 253, 268, 310, 464, 467,
 470, 471, 472, 549, 572
 hodgepodge, 62
 variation, 372, 470, 471
Stylistique comparée du français et de l'anglais, 572
 Sublation (*Aufhebung*), 270, 271
 subordinates, 21, 168, 224, 321, 509
 substituting, 413
 substitution, 60, 246, 413, 464
 subtitles, 505–6
 subtitling, 444–6
 software, 29
 Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing
 (SDH), 251, 441, 446–7
 Sumatibhima, 563
 Sumerian, 364, 523, 524
 texts, 364
 Sumerian-Eblatite word lists, 522
 summary, 125, 128, 129
 sung French, 511
 S-universals, 101
 super-agencies, 326, 327
 supercentral language, 77, 142
 superlanguages, 82
 superordinates, 25, 321, 509, 514
 supranational unions, 557
 supra-self-translation, 78
 surtitles, 448, 505–6
 surtitling, 448
 Susam-Saraeva, S., 500
 Susam-Sarajeva, S., 284
 sutras, 28, 531, 532, 533, 545, 562
 Swahili, 558
 Swales, J. M., 330, 343, 351
 swearing, 470, 471
 Swedish, 77, 108, 149, 309, 324, 409, 473
 Swiss Civil Code (*Schweizerisches
 Zivilgesetzbuch*), 388
 Switzerland, 385, 389, 406, 410
 sworn translation, 381
 sworn translator, 164
 symbolic capital hypothesis, 165–7
 symbolic market, 167
 symbolism, 242, 425, 548
 Symmachus (of Samaria), 547
 Symonds, J. A., 288
Sympathy for the Traitor, 266
Symposium, 288
 synonyms, 372
 syntactic changes, 355
 syntactic errors, 470, 471
 Syntactic Model of Translation, 63
 syntactic structure, 240, 467, 472
 syntactic translation, 63
 Syria, 524
 Syriac, 528, 539, 540, 542, 544
 Syria-Palestine, 526
 systemic functional linguistics (SFL), 26, 244, 248
 Taber, C., 18
 tablets of stone, 527
 Tabucchi, A., 304, 305
 Tack Erten, S., 352
 Tadao, S., 565
 Tadashi, K., 222
 Tagore, R., 76, 564
 Taiwan Citation Index, 83
Tales from Ovid, 485
 Tamil, 123, 228, 544
 Tang Chinese, 565
 Tang dynasty, 545
Tanzimat, 567
Tao Te Ching (*Daodejing*), 219

- Tao texts, 546
 Taoism (Daoism), 220, 259
 TAP methodology, 42
 TAPs. *See* think-aloud protocols (TAPs)
 target
 audience, 424–8, 444, 465
 genres, 380
 language norms, 102, 342
 language readership, 97, 305
 legal system, 384
 norms, 353, 545
 oriented approach, 342
 oriented contrastive research, 343
 readership, 97, 406, 407, 473
 target text authors, 429
 Targum, 528
 Targumim, 528
Tasvir-i Efkâr, 567
 TAUS (Translation Automation User Society), 64
 Tawada Yôko, 230
 Taylor, C., 466
 TBX (TermBase eXchange), 333
 teacher role, 306
 technical authoring, 322, 323
 technical communication, 321–4
 technical content, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 332
 technical documentation, 322, 324
 technical documents, 66, 325, 563
 technical grammar, 329
 technical magazines, 405
 technical manuals, 324
 technical specifications, 322
 technical texts, 321–4
 technical translation, 321
 language services and, 324–6
 multilingual verticals, 326
 Slator verticals, 324–5
 and technologies, 331–4
 textual content, 327–31
 technical writing, 327
 technological progress, 557
 Technology and Science Studies (TST), 69
 technology, translation, 55–6
 cognitive studies, 67–8
 definition, 55
 future perspective, 66–7
 industry justification, 64–6
 influence of, 58–67
 sentence-bound linguistic approach, 59
 sentential approach, 58–9
 sociological studies, 68–9
 technical text, 331–4
 textual approach, 60–1
 Teich, E., 102
 telecommunications vertical, 325, 326
 Telugu, 544
 temporal sequence, 40, 60
 Ten Thousand, The, 527
 tenor, 245
 tenth century, 539, 543
 Tepe Nimlik, 530
 TEPIs (Society of Sworn and Specialized Translators), 390
tercüman (dragoman), 566
 term by term translation, 100
 term extraction tools, 332
 term ontology, 391
 termbases, 331, 332
 terminography, 391
 terminological consistency, 390
 terminological train wreck, 62
 terminology
 banks, 571
 committee ISA/TC 37, 571
 management, 331
 management systems, 55
 management tools, 331, 390
 research, 331, 572
 retrieval, 333
 standardization, 571
 studies, 343
 tool, 56
 Termium, 571
 Termium Plus, 331
 Tesseur, W., 183
 Tetris game, 582
 textbooks, 22
 texteme, 103
 text-level errors, 64
 text-level problems, 64
 text-navigating compound adverbials, 382
 texts, 60, 65
 acts, 245
 adaption, 99
 analysis, 23, 25–6
 construction, 357
 corpora of, 100
 linguistics, 60, 343
 types, 25, 248
 text-type restricted translation, 23
 textual approach, 60–1
 textual competence, 395
 textual equivalence, 241
 textual exegeses, 220
 textual function, 245, 248, 424
 textual insert, 446
 textual manipulation, 209, 444
 textual metadiscourse, 350
 textual multilingualism, 121
 textual scale, 246
 textual world, 104
 textuality, 60, 61
 Thabit ibn Kurra, 541
 theatre text, 425, 426–7
 theatre translation, 423
 adaptation and retranslation, 434–7
 collaborative, 432–4
 methodology and terminology, 428–32
 physical forms of, 423
 target users, 424–8
 translator role, 424
 theatre translation methodology
 decision-making process, 431
 direct and indirect translations, 429
 dramaturg role, 430
 financial resources, 430
 languages, 431
 London theatres, 428–9
 playwrights, 431
 role of translator, 429
 variations, 428
 theatrical literal translation, 434
 theatrical terminologies, 432
 Thelen, M., 202
 thematic structure, 246, 247, 248

- theme, 247
 theme-rheme relations, 246, 343, 349
 Theodosius I, 550
 Theodotion, 546, 547
 Théoret, France, 279
 theories of communication, 29
Theories of Translation, 20
 theory, 16
Theory and Practice of Translation, The, 18
Theory of Literature, 222
 theory of translation. *See* translation theory
 theory/theories of meaning, 29, 242, 578
 thesis statement, 350, 351
 think aloud, 30, 35, 36, 41–2, 43
 concurrent, 43
 think-aloud protocols (TAPs), 30, 36, 37, 38, 41
 think-aloud theory, 42
 third century, 528, 529, 539, 545, 548
 third code, 100
 third millennium, translation in, 576–7
 noiseless translation, 583–5
 noisy translation, 579–83
 2020s, state of affairs in, 577–9
 thirteenth century, 556, 562
This Little Art, 487
 Thomson-Wohlgemuth, G., 202, 204
 thought-for-thought translation, 98
Three Sisters, 431
 Tibet, 543
 Tibetan, 543
 Tieghem, P. van, 222, 223
 Tigré, 540
 Tigrinya, 540
 time constraint, 44, 65, 448, 506
Timée, 548
 time-restricted translation, 23
Times, 408
 Tirkkonen-Condit, S., 39, 40, 352
 Titford, C., 441
Titus Andronicus, 465
 TLANG (Translation and Translanguaging: Investigating Linguistic and Cultural Transformations in Superdiverse Wards in Four UK Cities), 3, 127, 128
 Tlaxacala, 205
thumacz przysięgły, 387
 TM. *See* translation memory (TM)
 TM (translational medicine), 375
 TM development, 56
 TM functions, 56
 TMS (Transcranial magnetic stimulation), 581, 582
 Tobback, E., 409
 Tokugawa Ieyasu, 565
 Tokyo University, 222
 Toledo, 551–3
 Toledo School, 567
 Tolkien, J. R. R., 104, 108
 tone, 105, 109, 110, 425
 tool development, 66, 68
 topic-based authoring, 322
torah, 526
 Toral, A., 68
 Torres Díaz, M. G., 407
 Torres-Simón, E., 201
 Toscano, A., 269
 total equivalence, 241
 Toury, G., 21, 22, 23, 24, 35, 39, 100, 101, 162, 250, 412
 frequency of literary features, 101
 Law of Growing Standardization, 103
 Law of Interference, 103
Toward a Science of Translating, 572
 TPR. *See* translation process research (TPR)
 TQA (Translation Quality Assessment), 245
 Tracian, 527
 trade union, 203
traduction, terminologie, rédaction (TTR translation, terminology, writing), 573
traductor público, 387
traductor-intérprete jurado, 387
traduttore, traditore (translator, traitor), 266
 training of legal translator, 394–5
 transadaptation, 441
 transcranial magnetic stimulation (TMS), 581, 582
 transcription, 76, 385, 447, 547
 transcultural abilities, 302, 310
 transcultural multimodal communication, 251
 transcultural translation, 250
 transculturation, 125, 307, 310
 transediting, 408, 412
 transfer of meaning, 545
 transfer of voice, 105
 transference, 127, 130, 243, 289
 transfiction, 86
 transgender translation, 267
 transgressive writing, 279
 transition signals, 330
 transitivity theory, 247
 translanguaging, 127–34, 298, 302, 312
 spaces, 128
 translatability, 136, 225, 226
 translated dramatic texts, 423, 424, 426, 428, 430
 translated hymns, 507
 translated language, 343, 427
 translated text, 96–7
 characteristics of, 97–100
 source and target orientation as strategies, 108–11
 translators' and authors' voices in, 105–8
 translated theatrical texts, 7, 423, 424
Translating Apollinaire, 268
Translating for Singing, 500
Translating Ireland, 267
 translating meaning, 243
Translating Selves: Experience and Identity Between Languages and Literatures, 488
Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 281
Translating Song, 500
Translating Transgender, 286
Translating Women, 281
 translation
 act, 35
 action, 99
 agency, 35, 202, 342
 in Ancient Egypt, 523–4
 in Asia, 522
 Before the Christian Era (BCE), 521, 522
 brief, 26, 306
 chamber, 542, 567
 characteristics of, 97–100
 in China, 531–3

- and city, 124–7
- collaboration, 434
- corpus, 345
- difficulty, 578
- errors, 103, 364
- event, 35
- exams, 202
- and gender, 278
- in Greece and Rome, 527–31
- history, 266, 267, 521
- and Holocaust, 267
- indeterminacy of, 263
- and institutions, 189
- learning contexts, 309–12
- logics, 121
- methods, 570
- models, 303
- in Near and Middle East, 524–7
- in news media, 402
- paradigms, 17
- for performance, 426
- performance, 37, 427
- philosophical accounts of, 262–4
- platforms, 198
- policy, 189
- practices, 55–6
- probabilistic laws of, 24
- problems, 17, 22, 36, 37, 38, 62, 201, 209, 270, 353, 354
- procedures, 240
- productivity, 57
- products, 41, 97
- proficiency, 163
- purpose, 383, 393
- rule, 241
- in second millennium, 556–73
- shifts, 24
- in society, 96–7
- sociolinguistic approach to, 127
- solution, 13, 108, 474
- strategies, 15
- students, 37, 38, 43, 249
- suggestions, 56
- techniques, 17
- theoretical side of, 21–3
- theories, 27, 66, 239, 481, 493, 578
- in third millennium, 576–85
- types of, 21, 238
- unit, 38, 40, 62, 246, 390
- universals, 68, 97, 111–12
- view of language, 259
- zones, 127, 128
- Translation and Creativity*, 491
- Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, 488
- Translation and Globalization*, 267
- Translation and Translanguaging: Investigating Linguistic and Cultural Transformations in Superdiverse Wards in Four UK Cities (TLANG), 3, 127, 128
- translation as a profession, 160, 161, 163, 170–2
- translation as mediation, 303, 449
- translation as transfer, 303, 304, 306
- Translation Automation User Society (TAUS), 64
- Translation Bureau of Canada, 331
- Translation Committee, 567
- translation competence, 48, 62, 313, 394
- acquisition, 48
- Translation Culture in Nineteenth Century Maharashtra: An Exercise in Colonial Cultural Politics, 564
- translation education, 163, 164, 299
- translation management, 192
- systems, 55, 331
- translation memory (TM), 56, 333
- applications, 332
- blind faith, 62
- effectiveness of, 57
- professional/student translators and, 62
- segment, 58
- sentential approach, 58
- text production, influence on, 61–2
- usage of, 57–8
- translation networks, 200, 202, 203, 205, 210
- translation norms, 100–1
- explicitation and explicitness as, 101–2
- frequency of literary features, 101
- levelling-out as, 103–4
- normalization, 102–3
- shining through, 102–3
- source-oriented traits, 101
- target language, 102
- target-oriented traits, 101
- universals, 101
- translation of lyric poetry, 288
- translation of religious texts, 528
- translation pedagogy, 164, 201, 305, 307, 308
- translation policy, 120, 171, 182, 183, 190, 192, 194
- translation process, 34–5
- Alves's model, 38
- automatic and reflexive processes, 37
- cognitive model, 37–8
- cognitive processes, 34
- definition, 34
- French students, 36
- gravitational pull model, 39
- Halverson's model, 39
- Hönig's model, 37
- Kiraly's model, 37–8
- Königs's model, 37
- Krings's model, 36
- Lörscher's model, 37
- modelling, 35–6
- models of, 36–41
- monitor model, 39–40
- noisy channel model, 40
- psycholinguistically oriented model, 38
- recursive model, 40
- social model, 37–8
- three-step model, 37
- as translational problem solving, 37
- translation process research (TPR), 34
- biometric and neuroimaging techniques, 47
- eye tracking, 45–7
- keylogging, 42–4
- methodological development, 41–7
- think aloud, 41–2
- translation projects, 269, 277, 279, 282, 283, 287, 326
- translation quality, 55, 63, 65, 66, 243, 245, 265
- Translation Quality Assessment (TQA), 245
- translation regime
- Catalonia, 154–5
- European Union, 148–52
- Spain, 152–4
- UN, 142–8

- Translation Studies (TS), 1, 13, 23, 34, 38, 67, 83
 cultural turn in, 27, 28
 Holmes, 21–3
 models of analysis, 26
 philosophical, 264–8
 and public policy, 181–94
Translation Studies Bibliography, 402
 translation theory, 13
 binary terminology of strategy, 18–19
 definition, 16–17
 digital revolution and, 30
 early theories, 15–16
 formal, 13
 functional, 24–7
 Holmes and, 21–3
 for linguist, 20
 metalanguage, 17–18
 and practice, 16, 18–20
 restrictions, 22–3
 technological developments and, 29–30
 for translator, 20
 usage of, 17
 translational medicine (TM), 375
 translational problem solving, 37
 translational reading, 45, 259
 translational regimes, 120–4
 translational stylistics, 253
 translational turn, 218, 224
 translation-algorithms, 241
 translationese, 68, 228
 translation-oriented pedagogies, 310
 translationwork, 268
 translatology, 28
Translator as Writer, The, 488
 translator associations, 198–9
 networks vs., 199–200
 translator networks, 198–9
 activism, 204–5
 activities of, 203–10
 as advocacy/visibility for translators, 203–4
 associations vs., 199–200
 certification, 206–8
 choice networks, 198
 codes of ethics and practice in, 208–10
 computer mediation and, 203
 education-oriented, 201
 geographic location and, 202
 job markets, 205–6
 membership requirements and, 202–3
 practice-oriented, 201, 206
 profession-oriented, 200, 206, 207
 research-oriented, 201
 shared values and, 202
 social networks, 198
 sub-focus and, 202
 types of, 200–3
Translator, The, 500
Translator's Invisibility, The, 267
 Translator's Note: Dear Lieke, 494
 translatorial approach, 28
 translatorial professionalism, 169
 translators, 17, 97, 405–6
 agency, 189, 279
 authors' relations to, 107–8
 authorship, 99
 brain activity, 47
 classic depiction, 14–15
 cognitive development of, 163
 education, 163, 303–8
 ethics, 265–8
 expertness, 162, 163
 faithfulness, 266
 fingerprints and multitranslation, 106–7
 legal, professionalization of, 389–90
 of philosophy, 269
 social-feedback process, 162
 training, 19, 249, 282, 312, 340, 343–57, 379, 394–5, 563, 572
 training programs, 205
 as transgressor, 266
 translation theory for, 20
 weak specialization, 163, 164
 translators-as-comparatists, 223
 translatorship, 75
 transliteration, 523, 528, 545
 Translog, 42
 transmesis, 86
 transmission, 125, 307, 310, 578
 transmitter, 163, 577
 transnational feminism, 281–2
 transnational feminist studies, 281, 282
 Transnational Feminist Translation Studies, 284
 transnational media, 408
 transnational organizations, 556
 transparency, 76, 79–80, 329
 transparent self-translation, 79–80
 Transperfect, 326
 transposition, 17, 230, 265, 394, 430, 489, 514
 travel vertical, 324
 Travieso, C., 147
 Treaty on European Union, 148
 Trencsényi, K., 430
 triangulation, 35
 Trigault, N., 562
 trigonometry, 564
 Trivedi, H., 522
 trochaic endings (feminine endings), 511
 trochaic words, 511
Troilus and Cressida, 480
Troilus and Criseyde, 480
truchements (interpreter), 561
 trusted translators, 528
 TS. *See* Translation Studies (TS)
 TST (Technology and Science Studies), 69
 Tsu, J., 223
 Tsubouchi Shōyō, 222
tsūji, 565, 566
 Tsushima, 565
 Tsvetayeva, M. I., 493
TTR – traduction, terminologie, rédaction (translation, terminology, writing), 573
 Tully, E., 528
 T-universals, 101
 Turkey, translation in, 566–7
 Turner, C., 430
 Turner, H. N., 327
 TV advertisements, 251
 TV channels, 440
 twelfth century, 537, 542, 550, 552
 twentieth century, 13, 14, 20, 28, 56, 60, 76, 126, 161, 224, 238, 265, 465, 482, 483, 492, 524, 556, 557, 558, 561, 570–3
 twenty first century, 253, 404, 499, 500
Twilight of the Idols, 271
 Tymoczko, M., 307, 308, 310

- Tyndale Bible, 569
 Tyndale New Testament, 568
 Tyndale, W., 568
 typing process, 43, 44
 typos, 43
 Tytler, A. F., 13
- U.S. Court Interpreters' Act, 570
 U.S.A., translation in, 560–1
 UAD (used activity data), 47
Übermensch, 271
Übersetzung: Über die Möglichkeit, Pädagogik anders zu denken, 313
 Ugarit, 524
 Ugaritic, 524, 525
Ukarakhya Grantha, 564
 Ulfila, 549, 550, 551
 Ulphilas, 549, 550, 551
 Ulrichs, K. H., 277
Ulysses, 227, 271
 Umayyad Egypt, 539
 UN translation regime, 142–8
 equality, 144, 147–8
 interpretation, 144–7
 low-cost informal meetings, 148
 meetings, 144
 working languages, 142–4
 uncertainty, 17, 47, 75, 80, 494, 578, 583
 uncreative translation, 231
 uncreative writing, 231
 under-institutionalized professions, 168
 UNESCO, 571, 572
 Ungaretti, G., 81
 unit of translation, 58, 60
 Unitary Patent Regulation, 151–2
 United Kingdom, 191, 192
 units of meaning, 43
 universal features of translation, 343
 universals, 24, 101
 Universitat De Vic—Universitat Central De Catalunya, 305
 Université de Montréal (University of Montreal), 571
 University of Alicante, 402
 University of Bari, 310
 University of Geneva, 394
 University of Granada, 557
 University of London, 229, 394
 University of Montreal (Université de Montréal), 571
 University Ramon Llull, Barcelona, 311
 unprecedented genres, 324
 unprofessional professionals, 167
 untranslatability, 225, 262–4
 argument for, 225–6
 of *Shishōsetsu*, 226–7
 unusual collocations, 466
Unverborgenheit, 261
Upanishads, 563
 Upper Egypt, 539
 Upsala, 550
 Ur, 364
 Urdu, 564
 usability testing, 323
 used activity data (UAD), 47
 user manuals, 322, 323
 user-testing, 374
- utilitarian translation, 363
 Uzbekistan, 537
- vagueness, 354
 Vaj, I., 304
 Valdeón, R. A., 248, 402
 Valencian, 153, 154, 157
 Valero-Garcés, C., 394
 Valéry, A. P. T. J., 222
 validation corpus, 345
 Vallega-Neu, D., 272
 Van Bolderen, T., 76
 Van Hulle, D., 81, 82
 van Leeuwen, T., 251
 van Rooyen, M., 406, 409
 Vandendaele, A., 409
 Vargas, G., 560
 Vasserman, E., 24
 Vayenas, N., 492, 493
 Venezuela, 559
 Venuti, L., 225, 230, 263, 267, 305, 436, 466, 467, 490, 560
 verbal communication, 578
 verbal data, 41, 42
 verbal reports, 37, 68
 verbalizations, 35
 verbatim subtitles, 447
Verfremdens (foreignization), 108
 Verhulst, P., 81, 82
veritas (truth), 261
 Vermeer, H. J., 25, 98, 267, 501
 vernacular languages, 260, 366, 388, 551, 556, 568
 vernacular literatures, 557
 Verne, J., 290
 Version, The, 493
 verticals, 324
Vetus Latina, 547
 Victorian Britain, 219
 Vidal, M. C., 280
 video, 42, 322, 505
 video recording, 35
 videoconferencing, 203
 videogames, 29, 412
 Vilna, 125
 Vilnius, 125
 Vinay, J.-P., 17
 Virashaivas cult/Lingayats, 563
 Virgil/Vergil (Publius Vergilius Maro), 482, 549
 visibility, 122
 visual grammar, 251
 Vivarium monastery, 548
 vocabulary, 24, 105, 107, 108, 132, 147, 260, 261, 270, 271, 272, 309, 311, 328, 365, 372, 382, 434, 468, 472, 506, 526
 vocal music, 499, 500, 507, *See also* song-translating
 rhyme, 512
 rhythm, 510
 verbal elements of, 500
 vocal performance, 508
 Voice of America, 561
 voice-over (half-dubbing), 29, 325, 404, 411, 441, 442, 444
 Volokhonsky, L., 465
 Volta, 492
Volta: A Multilingual Anthology, 492
 Voltaire (François-Marie Arouet), 560

- von Horváth, Ö., 432
 vowels, 109, 507, 508, 509, 511, 524
 Vulgate, 547, 568
 vulnerable translation, 445
 Vygotsky, L. S., 300
- Wage reigon*, 565
 Wagner, R., 507
 Wakabayashi, J., 565
 Waldrop, R., 487
 Wales, 187
 Walkowitz, R., 84, 85, 86, 260, 261
 Wallis Budge, E. A., 540
 Wallonia, 121
 Wang, L., 228
War and Peace, 227
War Music, 484, 485
 Warren, A., 222
 Wars of Religion, 556
Wars of the Jews, The, 548
Was beim Übersetzen passiert, 41
Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht, 41
 Waseda University, 222
Waste Land, The, 490
 Way, A., 63
 weather forecasts, 96
 Weaver, W., 40, 577, 578, 579, 581
 web platforms, 203
 Webber, A. L., 500
 Weber, O., 283
 webpage translation, 251
 websites, 204, 322, 324, 326, 404
 Weininger, O., 277
 Weissbort, D., 485
 Wellek, R., 222
 Wells, M., 426
Weltliteratur (World literature), 218
 Western knowledge, 221, 563, 565
 Western literatures, 221, 222, 223, 226, 228
 Western philosophy, 260, 261, 262, 268
 Western Roman Empire, 548, 549
 Western science, 341, 564
 Western texts, 221, 222, 224
 western thought, 481
Where the Wild Things Are, 473
White Teeth, 105
 White, M., 283
 Whiteside, S., 269
Why Translation Matters, 488
 Whyatt, B., 163
 widely translated languages (WTLs), 141
 Wilde, O., 288
 Wilkins, C., 219
 Williams, I. A., 344, 349, 350
 Wilno, 125
 Wilson, E., 493
 Wilson, H., 219
Winnie the Pooh, 473
Wire in the Blood, The, 474
 Witcraft, 260
 Witt, S., 434
 Wittgenstein, L., 261, 269
 Wolf, M., 205, 284
 woman translators, 282, 283, 284
 womanhandling, 280
 women's studies, 353, 355
- Woods, G., 291
 word combinations, 355
Word for Sorrow, The, 484
 word processing, 571
 software, 55
 word-by-word translation, 98
 wordful mind, 259
 word-group, 242
Words of the World: the Global Language System (de Swaan), 77
 work ethos, 169
 working languages, 142
 EU, 146
 UN, 143
 working memory capacity, 164
 world building, 471, 475
 world language system, 76–9
 world languages, 77, 142
 World Literature, 84–9, 218, 224, 231
 World literature (*Weltliteratur*), 218
 World Literatures: Cosmopolitan and Vernacular Dynamics, 229
 world poetry, 491
 world translation system, 78
 World War II, 557, 562, 571
 world-systems theory, 77
 worthy translator, 169, 173
 Wright, C., 471
 Writers' Association, 204
 written translation, 29, 96
 WTLs (widely translated languages), 141
 Wu Mi, 223
 Wulfila, 549, 550, 551
 Wycliffe, J., 568
 Wyler, L., 559
- Xenia* (guest friendship), 528
 Xenon, 550
 Xenophon, 527
 Xhosa, 272
 Xi'an, 545
 xin, 28
 Xiong Shiyi (Hsiung Shih-I), 83
 Xu Guangqi, 562
 Xuan Zang, 544, 545, 546
- Yadava, 544
 Yán Fù, 28, 563
 Yangwu, 563
 Yao, S. G., 483
 Yarus, A. L., 45
 Yavanesvara, 543
yiguan (translation official), 544
 Yijing, 544
yishi (translation official), 544
yi yi (free translation), 545
yizhu (Chief Translator), 545
 Yoruba, 557, 559
 Yoshikawa, J., 222
 Yoshinaga, M., 565
 Youdale, R., 467
Youth Without God, 432
 Yu, C., 203
 Yu, Z., 282
 Yuan dynasty, 562
 Yuan rule, 562
Yujiaol, 219
 Yutang, L., 83

Zama, 530	Zhongshu, Q., 223
Zarathustra, 525	Zhou dynasty, 522
Zeller, F., 432	Zhuangzi, 533
Zend, 526	Zimbabwe, 23
zero (nil) equivalence, 241, 384	Zimbabwean kingdom, 538
Zethsen, K., 165	Žižek, S., 261
Zhang, A., 83	Zongdai, L., 83
Zhang, M., 239, 250, 252	Zoroastrian religion, 525
Zhang, Y., 143, 148	Zukofsky, C., 489
Zhi Qian, 545	Zukofsky, L., 489
Zhong, W., 563	